



Printemps / Frühling 2017

# DE CLIÄRRWER REIDER



# IMPRESSUM

## Éditeur ■ Herausgeber

Collège des bourgmestre et échevins de la commune de Clervaux

Kollegium der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde Clerf

Emile EICHER, Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Aline SCHROEDER-KREINS

Les organes communaux se servent du bulletin d'information «De Cliärrwer Reider» pour communiquer leurs projets, décisions et avis aux citoyennes et citoyens.

Das Informationsblatt „De Cliärrwer Reider“ dient den Gemeindeorganen um den Bürgerinnen und Bürgern ihre Projekte, Entscheidungen und Stellungnahmen mitzuteilen.

Le contenu reste limité aux affaires de l'administration communale.

Der Inhalt bleibt den Angelegenheiten der Gemeindeverwaltung vorbehalten.

Seul les textes français font foi.

Maßgebend ist ausschließlich die französische Fassung.

Administration communale de Clervaux ■ Gemeindeverwaltung Clerf

Château de Clervaux

B.P. 35 ■ L-9701 Clervaux

Tél. : 27 800 - 1 ■ Fax : 27 800 - 900

[secretariat@clervaux.lu](mailto:secretariat@clervaux.lu)

[www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu)

4 numéros par an (printemps, été, automne, hiver)

4 Ausgaben pro Jahr (Frühling, Sommer, Herbst, Winter)

## SOMMAIRE | INHALTSVERZEICHNIS

Le mot du bourgmestre .....	5
Décisions du conseil communal	
Séance du 03.02.2017 .....	6-8
Séance du 27.03.2017 .....	9-10
Avis de publication .....	8
Départs à la retraite et 25 ans de service .....	11
Remise de détecteurs de fumée .....	12
Après 5 ans au Luxembourg: je peux voter! .....	14-17
Règlement communal instituant un régime d'aides financières aux personnes physiques concernant la promotion de la durabilité, de l'utilisation rationnelle de l'énergie et des ressources naturelles et de la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement .....	18-23
Nouvelles modalités aux parcs à conteneurs du SÍDEC à partir du 1 <sup>er</sup> avril 2017 .....	24-25
Vélos électriques .....	26-27
La loi modifiée du 30 juillet 2013 sur la violence domestique .....	28-29
Tables de conversation .....	30-31
Grußwort des Bürgermeisters .....	41
Beschlüsse des Gemeinderats	
Sitzung vom 03.02.2017 .....	42-44
Sitzung vom 27.03.2017 .....	45-46
Bekanntmachung .....	44
Abschied in den Ruhestand und 25 Dienstjahre .....	47
Überreichung von Rauchmeldern .....	48
Nach 5 Jahren in Luxemburg: ich kann wählen! .....	50-53
Neue Modalitäten in den SÍDEC-Containerparks ab 1. April 2017 .....	54-55
Pedelecs .....	56-57
Das abgeänderte Gesetz vom 30. Juli 2013 über häusliche Gewalt .....	58-59
Musikalesche Weekend zu Munzen .....	13
Programm 50 Joer Hëpperdancer Musik .....	32-33
Tower-Power-Trail .....	34-35
Nuit des sports .....	36-37
Cube 521 .....	38-39
Vëlosdag am Kanton Clärréf .....	49



## LE MOT DU BOURGMESTRE

**Chère citoyenne, cher citoyen,**

L'édition de printemps du "Cliärrwer Reider" fait le rapport des séances du conseil communal de février et de mars 2017.

A la une lors de la séance du 3 février, figurait l'avis au sujet de la structure provisoire d'accueil d'urgence pour demandeurs de protection internationale à Marnach. Le conseil accepte à prendre ses responsabilités tout en soulignant que le projet est surdimensionné et qu'une réduction de 300 à 150 personnes est l'unique alternative admissible pour notre commune.

Je félicite les habitants de Weicherdange qui tous ensemble ont réussi à se mettre d'accord sur les noms qu'auront les rues à Weicherdange.

Le conseil a confirmé Monsieur Sven Arend dans sa fonction de chef du service d'incendie et de sauvetage de la commune de Clervaux et je tiens à féliciter notre collaborateur.

Je rends tous les lecteurs attentifs au fait que le conseil a voté une augmentation des aides financières concernant la promotion de la durabilité, de l'utilisation rationnelle de l'énergie et des ressources naturelles et de la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement. Tous les tarifs sont publiés à la page 18 et sur le site internet de la commune.

Avec le beau temps qui s'annonce, il m'est important de rappeler à tout un chacun que le règlement communal sur le bruit, que vous trouvez sur notre site internet, interdit l'usage des tondeuses à gazon et machines semblables les dimanches et jours fériés.

Le 8 octobre 2017 se tiendront les élections communales. Ce sera l'occasion pour tous les citoyens de choisir qui les représentera à la tête de leur commune. En relation à ce sujet prédominant de cette année, je vous renvoie à l'article afférent à la page 14.

Le printemps fait peau neuve : en ce sens le collège échevinal s'efforcera de transformer la Gare à Clervaux en lieu moderne et accueillant, ceci au fur et à mesure de l'avancement des travaux d'achèvement du Lycée Edward Steichen.

En vous souhaitant un printemps agréable,

Avec mes sentiments les meilleurs,

**Emile EICHER** | Bourgmestre



La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

**Présents :**

Emile EICHER, bourgmestre ; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Aline SCHROEDER-KREINS, échevins ;

Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jean-Luc HERMES, Gérard LAMESCH, Willy OESTREICHER, Simon SCHAACK, Claude WEILER, conseillers.

Absent, excusé: Jacquot JUNK, conseiller.

**Projet de création d'une « Structure provisoire d'accueil d'urgence pour demandeurs de protection internationale, déboutés de la procédure de protection internationale et bénéficiaires d'une protection internationale à Marnach » - Avis**

Le collège échevinal a reçu 60 observations écrites au sujet de ce projet. En tenant compte de celles-ci, le conseil communal émet avec 10 voix pour et une voix contre (Oestreicher), un avis au sujet des observations lui présentées par les intéressés et un deuxième avis sur l'ensemble du projet. Ces deux avis contiennent les éléments suivants :

Le nombre projeté de 300 personnes est trop élevé. Le conseil communal s'oppose à un nombre supérieur à 150 personnes et considère un dédoublement en cas d'urgence comme absolument inacceptable ;

Le nombre de logements est à réduire et l'aménagement urbanistique du site est à revoir en conséquence ;

La commune aidera les bénéficiaires de protection internationale (BPI) à trouver un autre logement, dans la mesure de ses possibilités ;

Une répartition équilibrée entre hommes et femmes, familles et célibataires est à rechercher ;

Les élèves demandeurs de protection internationale (DPI) sont à scolariser sur le site ainsi que les élèves BPI qui ne sont intégrés à l'école fondamentale communale qu'au début de la nouvelle année scolaire ;

Un cadre légal autorisant les DPI à travailler dans des mesures spéciales est à créer ;

Les terrains des réservoirs d'eau potable prévus ne sont pas à incorporer au projet ;

En cas de besoin, le Gouvernement devra participer au financement de l'agrandissement des infrastructures pour l'évacuation des eaux usées ;

La structure d'accueil est à raccorder à l'éclairage public ;

Les horaires du transport public sont à revoir et un arrêt-bus est à prévoir ;

La destination ultérieure de la structure, prévue pour une durée déterminée de 5 ans, est à définir. Le conseil communal est à consulter lors du développement d'un concept de viabilisation de longue durée.

## **Projets**

Pour essayer d'améliorer la situation des commerces à Clervaux, se dégradant d'année en année, le conseil communal approuve avec 9 voix pour et 2 voix contre (Hermes, Lamesch), le contrat avec le bureau d'études « Cima Beratung + Management GmbH » de Cologne, Allemagne au montant de 39.559€ concernant l'élaboration d'un « Masterplan Innenstadt Clervaux 2030 ».

Le contrat d'ingénieur proposé par le bureau Daedalus Engineering S.à.r.l. de Heffingen au montant de 140.000€ pour l'élaboration du projet de construction d'un nouveau réservoir d'eau à Clervaux est approuvé. Une aide financière est sollicitée auprès du Ministère de l'Intérieur.

## **Voirie**

Le devis dressé par le service forestier, approuvé par le conseil communal au mois de décembre 2016, relatif à la reconstruction de 7 chemins forestiers d'une longueur totale de 6.950m situés à proximité des nouvelles éoliennes en 2017 au montant total de 300.239,00€, a été ajusté vers le bas. Le nouveau devis au montant de 242.073€ est approuvé. Une aide financière est sollicitée auprès du Ministère de l'Environnement.

## **Dénomination des localités et des rues**

Le conseil communal retient les noms suivants pour les rues de la localité de Weicherdange qui seront en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> juin 2017 :

- Tony Bourg Strooss
- Jean Pierre Zanen Strooss
- Colonel Damien Bourg Wee
- Ernest Krier Wee
- Op der Bouch
- Ėnnert der Lann
- Hl. Vinzenz Gaass

- An der Gässelchen
- Brill Wee
- Bei der Kapell

La commune assiste, en cas de besoin, les habitants de Weicherdange dans les démarches résultant du changement de leur adresse, prend en charge les frais pour le remplacement de leurs cartes d'identité électroniques délivrées à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2014 et informe toutes les instances publiques concernées de l'introduction de la dénomination de rues à Weicherdange.

Le conseil communal arrête officiellement la dénomination actuelle des villages et des rues de la commune de Clervaux, ceci pour des raisons administratives.

### **Associations**

Le conseil communal alloue les subsides extraordinaires suivants :

- FC Claravallis Clervaux: Organisation de la « 4e Coupe de l'Amitié » : ..... 800€
- Landjugend : Organisation de la « 15e Christmas Party » : ..... 500€
- Lëtzebuerger Guiden a Scouten, Groupe St Benoît de Clervaux :  
Organisation « Funky Donkey Festival 2017 » : ..... 1.000€

---

## **AVIS DE PUBLICATION**

En application de l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988 et de l'article 31 de la loi du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, il est porté à la connaissance du public que la décision du conseil communal du 16 décembre 2016 portant approbation du projet d'aménagement particulier concernant le fonds sis à Urspelt, commune de Clervaux, au lieu-dit « Beim Schloss », présenté par le collège des bourgmestre et échevins pour compte des consorts Meyer, a été approuvé par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 20 mars 2017, référence: 17765/62C.

Le projet d'aménagement particulier, qui revêt un caractère réglementaire, est devenu obligatoire trois jours après sa publication par voie d'affiches dans la commune qui a eu lieu le 04 avril 2017.



## DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL | SÉANCE DU 27.03.2017

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

### Présents :

Emile EICHER, bourgmestre ; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Aline SCHROEDER-KREINS, échevins ;

Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jean-Luc HERMES, Jacquot JUNK, Gérard LAMESCH, Willy OESTREICHER, Simon SCHAACK, Claude WEILER, conseillers.

### Règlements communaux

Le conseil communal approuve un nouveau règlement instituant un régime d'aides financières aux personnes physiques concernant la promotion de la durabilité, de l'utilisation rationnelle de l'énergie et des ressources naturelles et de la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement. Vous trouverez en page 18 le texte intégral dudit règlement, qui reste encore soumis à l'approbation par l'autorité supérieure.

Un règlement de circulation temporaire émis par le collège échevinal est confirmé. Le trafic est réglé par des feux de signalisation tricolores à hauteur de la maison de retraite « Résidence des Ardennes », 86, Grand-Rue, Clervaux jusqu'au 13 juin 2017 prévisiblement.

### Service d'incendie

Le conseil communal nomme Monsieur Sven AREND chef du service d'incendie et de sauvetage de la commune de Clervaux pour un terme de cinq ans, prenant fin le 27 mars 2022.

### Urbanisation

Le conseil communal approuve avec 11 voix pour et 1 voix contre (Lamesch) un redressement au plan d'aménagement particulier PAP2 ZAC à Marnach.

### Projets

Le conseil communal approuve le projet et le devis au montant de 16.640,40 € de l'étude de faisabilité pour la réalisation d'un réseau communal de pistes cyclables, tel qu'ils sont présentés par l'asbl LVI Lëtzebuenger Vëlos-initiativ.

Le projet pour la modernisation du camping communal de Clervaux avec aménagement d'un minigolf au montant estimatif de 475.000€ est approuvé avec 10 voix pour et 2 abstentions (Hermes, Lamesch).

Le conseil communal approuve le projet relatif au réaménagement de la passerelle au hall polyvalent à Clervaux au montant estimatif de 280.000€ .

Le conseil communal approuve le projet relatif à la rénovation et la mise en conformité du hall polyvalent à Clervaux au montant estimatif de 370.000€ .

### **Voirie**

Le conseil communal décide d'aménager un arrêt de bus supplémentaire dénommé « Hupperdange-Om Knupp » à Hupperdange à hauteur de la maison 63, Hauptstrooss.

### **Contrats et conventions**

Le conseil communal approuve les neuf actes de vente et droits d'emphytéose du 17 mars 2017, relatifs aux appartements en futur état d'achèvement dans l'ensemble résidentiel « A Jang » à Munshausen.

Le contrat proposé par l'asbl Biogas Vereenigung au sujet de la livraison et du traitement de déchets de graminées dans des stations biogaz agricoles locales est approuvé sous condition.

La convention relative à l'utilisation de locaux du camping Reilerweier au profit du syndicat d'intérêts locaux de Reuler et relative à l'utilisation des étangs de Reuler, signée par le collège échevinal et par Monsieur Luis de Palacio, gérant de la sàrl Camping de Reiler Weiher, est approuvée.

### **Divers**

Le conseil communal avise favorablement la proposition d'inscrire les immeubles sis à Lieler, 4, an der Baach, à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux.

### **Associations**

Le conseil communal prend acte des statuts de deux associations :

- « MaPaKa Norden » asbl, ayant son siège à Eselborn ;
- « Œuvres paroissiales Clervaux » asbl, ayant son siège à Clervaux.

## DÉPARTS À LA RETRAITE ET 25 ANS DE SERVICE

Lors du dîner de fin d'année 2016, rassemblant élus politiques, le personnel de l'administration communale, du centre scolaire et sportif de Reuler, de la Maison relais et de la Crèche, ainsi que certains membres du personnel de différentes administrations nationales, le collège échevinal a profité de l'occasion pour remercier Madame Danielle Schroeder, secrétaire communal, et Madame Marianne Daman, institutrice, pour 25 ans de travail exemplaire. En plus, il a dit au revoir à Monsieur Nico Lutgen et Monsieur José Lopes, ouvriers communaux, qui partent en retraite bien méritée après 37, respectivement 14 années de bons et loyaux services pour la commune.

Un cadeau de remerciement pour leurs fidèles services leur a été remis de la part de la commune.



Madame Brigitte Paasch, gestionnaire du Club Haus op der Heed à Hupperdange, a décidé de prendre la retraite et d'arrêter son activité à Hupperdange. Le 22 mars 2017, il fut l'occasion pour les collaborateurs, les invités et les représentants de la commune de remercier Madame Paasch pour son travail exemplaire, inventeur et dynamique, presté au fil de nombreuses années au Club Haus op der Heed. Le collège échevinal, les conseillers et le personnel souhaitent tous une heureuse pension à Madame Paasch.



Nous profitons de l'occasion pour souhaiter la bienvenue à Madame Tania Draut qui reprend les fonctions de Mme Paasch.

## REMISE DE DÉTECTEURS DE FUMÉE

Pour souhaiter la bienvenue aux 68 nouveau-nés de l'année 2016 et habitant la commune de Clervaux, le collège des bourgmestre et échevins a organisé une réception en date du 1<sup>er</sup> avril 2017. A cette occasion, un détecteur de fumée a été offert aux jeunes parents.

Nous proposons à tous les parents qui n'ont pas pu assister à la réception de venir retirer leur détecteur de fumée au guichet de l'administration communale à Clervaux aux heures d'ouverture habituelles.



**Das Nachhaltigkeitsministerium, die Naturverwaltung und ihre Partner laden ein zur Konferenz:**  
von Jan Herr, Biologe der Naturverwaltung und Vertretern von Naturschutzsyndikaten

# „Fledermäuse: Blockade-Tier oder Umweltstar?“

**24. April 2017 - Beckerich**  
An der Millen - 19h30

**25. April 2017 - Differdange**  
Centre culturel „Aalt Stadhaus“ - 19h30

**8. Mai 2017 - Troisvierges**  
Centre culturel - 19h30

**11. Mai 2017 - Remerschen**  
Centre d'accueil nature et forêts "Biodiversum" - 19h30

**23. Mai 2017 - Ettelbruck**  
Lycée technique agricole - 19h30



© Thomas Staehli



„100 Joer Musik an der Gemeng“

## Musikalische Weekend

20. & 21. Mai 2017

zu Munzen

Samsdes 20. Mai 2017

- + Concert'en um 16.30 Auer van Sëll, Foulscht, Bittburg an Schönberg
- + Owes Bal mam „Berti an Yves“ Danzmusik
- + Gratis Entrée
- + Fir Eessen an Dranken ass Bestens gesuarrigt

Sonndes 21. Mai 2017

- + 10.00 Auer: Mass
- + 11.30 Auer: Apéro – Concert Clarindo
- + Ab 12.00 Auer: Eessen am Zelt
  - o Gerullten Fierkelsbrot mat gebotschte Gromper Geméis an Zalot / hausmaacher Taart  
Präis: 20,- € / Kanner bis 12 Joer 10,- €  
Aameldung op [kema@pt.lu](mailto:kema@pt.lu) / oder 621 475 603
  - o Oder Gegrilltes
- + 15.00 Auer: Cortège, van all eisen Nopischmusiken
- + Owes Bal mam “Rol Girres”
- + Gratis Entrée







**Après 5 ans au  
Luxembourg...**



**jepeuxvoter.lu**  
ELECTIONS COMMUNALES

**Inscrivez-vous  
jusqu'au 13 juillet 2017**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'intégration  
et de la Santé Émotion  
Office National des Élections  
et des Références

## POUR UNE PARTICIPATION CITOYENNE DE TOUS

Le 8 octobre prochain auront lieu les élections communales, le moment idéal pour faire entendre votre voix!

Les résidents étrangers installés pour une bonne partie depuis longtemps dans la commune de Clervaux, au nombre de quelque 1.720 et représentant un tiers de notre population, y participent à la vie économique, associative, sportive ou culturelle. Il est nécessaire que tous, Luxembourgeois et non-Luxembourgeois, s'impliquent dans le processus politique et assurent ainsi la cohésion sociale. Il est donc important pour la population dans son ensemble de participer aux élections communales pour que la voix de chacun soit représentée.



Si le vote est obligatoire pour tous les Luxembourgeois de plus de 18 ans, les résidents non luxembourgeois qui vivent depuis plus de 5 ans au Luxembourg peuvent également participer aux élections communales en s'inscrivant sur les listes électorales au plus tard le 13 juillet 2017, auprès du bureau de la population à Clervaux.

S'inscrire sur les listes électorales est un moyen de faire entendre sa voix et d'être acteur de la vie de la commune en choisissant les représentants qui défendront vos intérêts.

Plusieurs actions sont menées par la commune de Clervaux, en concertation avec le ministère de la Famille et de l'Intégration et l'OLAI<sup>1)</sup>: brochures d'information, courrier personnalisé, ouvertures exceptionnelles du bureau de la population le samedi, soirée d'information publique du CEFIS<sup>2)</sup>, pour ne citer que quelques exemples.



### Qui est élu?

Les 105 communes du pays disposent chacune d'un conseil communal et d'un collège des bourgmestre et échevins. Les membres du conseil communal représentent la commune et ses habitants, alors que le collège est l'organe d'exécution et d'administration de la commune. Lors des élections communales qui sont organisées tous les six ans le deuxième dimanche

<sup>1)</sup> Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration

<sup>2)</sup> Centre d'étude et de formation interculturelles et sociales

d'octobre, les conseillers communaux sont élus directement par les habitants de la commune inscrits sur les listes électorales. Le nombre de conseillers communaux est déterminé par le nombre d'habitants de la commune, pour la commune de Clervaux, il faudra élire 11 conseillers. Chaque électeur dispose d'autant de suffrages qu'il y a de conseillers à élire. Le collège des bourgmestre et échevins est issu du conseil communal et compte à côté du bourgmestre deux échevins.

Les décisions qui sont prises à l'échelle de la commune sont multiples et variées. Elles concernent notamment l'équipement des écoles de l'enseignement fondamental, des maisons relais et des crèches, des infrastructures culturelles et sportives, la cohésion sociale et l'intégration des résidents de la commune, les initiatives écologiques comme le Pacte climat, l'approvisionnement en eau potable, l'aménagement communal et le développement urbain (autorisations de construire) et bien d'autres choses encore.

### **Comment voter?**



Une fois inscrit sur les listes électorales, le vote est obligatoire.

L'électeur recevra par courrier de la part de la commune les indications pratiques pour procéder au vote: jour de l'élection, adresse et heures d'ouverture du bureau de vote. Cette convocation contient également les instructions pour l'électeur et la liste des candidats. Le jour des élections, l'électeur devra se présenter au bureau de vote qui lui a été assigné, muni de sa convocation et de sa carte d'identité, de son passeport, de son titre de séjour ou de sa carte de séjour. Il devra par la suite se rendre dans l'isoloir et faire son choix entre les différents candidats qui se présentent groupés par listes, très souvent des partis politiques.

### **Qui peut voter?**



Les élections communales sont accessibles non seulement aux résidents de nationalité luxembourgeoise, mais également aux étrangers, qu'ils soient ressortissants de l'Union européenne ou non. Il faut toutefois être âgé de 18 ans accomplis au jour des élections et pour les ressortissants étrangers être domicilié au Grand-Duché depuis au moins cinq ans à la date de demande d'inscription aux listes électorales. Dans la commune de Clervaux, sur les 5.071 résidents comptés au 31 décembre 2016, 33,36 % de la population est de nationalité étrangère.

### **Et en cas d'empêchement?**



Si, pour une raison professionnelle ou personnelle, l'électeur ne peut se présenter au bureau de vote le jour dit, il peut procéder à un vote par correspondance. L'électeur doit alors demander par écrit ses documents électoraux. Comme un projet de loi tendant entres autres à la



modification des dispositions relatives au vote par correspondance vient d'être déposé en date du 3 mars 2017 à la Chambre des Députés, nous reviendrons en détail dans notre prochaine édition sur les modalités pratiques du vote par correspondance.

### Comment s'inscrire?



Pour participer aux prochaines élections communales, il faut être inscrit sur les listes électorales. Les personnes de nationalité luxembourgeoise et de plus de 18 ans sont inscrites d'office sur les listes électorales de leur commune de résidence. Pour les ressortissants étrangers, il faut faire la démarche de se présenter avant le 14 juillet 2017 au bureau de la population de la commune avec un document d'identité en cours de validité (carte d'identité ou passeport), afin de remplir une demande d'inscription sur la liste séparée des électeurs étrangers. À partir de cette première inscription, la personne restera inscrite sur les listes électorales tant qu'elle n'aura pas demandé à être rayée. Les ressortissants d'un pays membre de l'Union européenne peuvent également s'inscrire sur les listes électorales pour les élections européennes.

### Quand s'inscrire?



Les ressortissants étrangers peuvent s'inscrire au bureau de la population à Clervaux pendant les heures normales de guichet, du lundi au vendredi de 08.00 à 11.30 heures et du mardi au vendredi de 14.00 à 16.30 heures, le mercredi même jusqu'à 19.00 heures, ou bien profiter des journées nationales d'inscription les samedis 13 mai et 1<sup>er</sup> juillet, chaque fois de 09.00 à 11.30 heures.

**Le dernier délai pour l'inscription est le jeudi 13 juillet!**

### Soirée d'information publique



La commune de Clervaux organise en collaboration avec le Centre d'étude et de formation interculturelles et sociales une

### **soirée d'information publique**

**le mercredi 3 mai 2017 à 19.30 heures**

**au Pavillon du Hall polyvalent à Clervaux, Route d'Eselsborn**

Les points suivants seront abordés :

- Quel est le taux d'inscription dans ma commune ? Y-a-t-il des différences selon certains facteurs comme la nationalité, l'âge, le genre, etc. ?
- Pourquoi voter ? Quelles sont les compétences de ma commune en matière d'éducation, de sécurité, de santé, etc. ?
- Comment voter ? Qui peut s'inscrire ? Puis-je être candidat ?
- Questions-réponses, échange avec le public.

## RÈGLEMENT COMMUNAL

### **Règlement communal instituant un régime d'aides financières aux personnes physiques concernant la promotion de la durabilité, de l'utilisation rationnelle de l'énergie et des ressources naturelles et de la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement**

#### **Article 1<sup>er</sup>. - Objet**

Il est instauré, sous les conditions et modalités ci-après, un régime d'aides financières pour les acquisitions et installations suivantes qui sont situées sur le territoire de la commune.

#### A) Rénovation de bâtiments d'habitation existants :

Mesures de rénovation énergétique durable, de l'utilisation rationnelle de l'énergie et des ressources naturelles et de l'utilisation de sources d'énergies renouvelables.

1. Isolation thermique extérieure ou intérieure des murs extérieurs d'une habitation existante.
2. Isolation thermique de la toiture ou de la dalle supérieure contre une zone non chauffée d'une habitation existante.
3. Isolation thermique des murs contre sol ou zone non chauffée d'une habitation existante.
4. Isolation thermique de la dalle inférieure contre zone non chauffée d'une habitation existante.
5. Remplacement des fenêtres et porte fenêtres d'une habitation existante.
6. Installation d'une infrastructure pour la collecte d'eaux de pluie.
7. Installation de capteurs solaires photovoltaïques.
8. Installation de capteurs solaires thermiques.
9. Installation de pompes à chaleur géothermiques.
10. Installation d'un chauffage central à granulés de bois (Pellets), à plaquettes de bois (Hackschnitzel) ou à bûches (Scheitholz).

#### B) Nouvelle construction :

Mesures de l'utilisation des sources d'énergies renouvelables et d'économies de ressources naturelles.

1. Installation de capteurs solaires photovoltaïques.
2. Installation de capteurs solaires thermiques.
3. Installation de pompes à chaleur géothermiques.
4. Installation d'un chauffage central à granulés de bois (Pellets), à plaquettes de bois (Hackschnitzel) ou à bûches (Scheitholz).
5. Installation d'une infrastructure pour la collecte d'eaux de pluie.

C) Chauffage :

Mesures d'utilisation rationnelle de l'énergie.

1. Remplacement d'un ancien circulateur chauffage par une pompe de circulation à haute efficacité énergétique (indice d'efficacité énergétique (IEE)  $\leq 0,23$ ).
2. Évaluation énergétique du système de chauffage « Heizungscheck ».

D) Utilisation d'appareils électroménagers à la classe d'efficacité A+++ selon l'Eurolabel

1. Remplacement d'appareils électroménagers vétustes par des appareils de la classe A+++ (machine à laver, congélateur, réfrigérateur, lave-vaisselle, sèche-linge).

E) Mobilité douce :

1. Achat d'un cycle à pédalage assisté (Pédelec / max 0,25kW et 25km/h).

**Article 2. - Bénéficiaires**

Les subventions pour les installations et acquisitions mentionnées à l'article 1<sup>er</sup> points A et B sont accordées aux personnes physiques ayant leur domicile ou leur résidence secondaire sur le territoire de la commune et ayant bénéficié d'une aide financière de l'Etat en vertu :

du règlement grand-ducal du 23 décembre 2016 fixant les mesures d'exécution de la loi du 23 décembre 2016 relative à un régime d'aides à des prêts climatiques ;

du règlement grand-ducal du 23 décembre 2016 fixant les mesures d'exécution de la loi du 23 décembre 2016 instituant un régime d'aides pour la promotion de la durabilité, de l'utilisation rationnelle de l'énergie et des énergies renouvelables dans le domaine du logement ;

du règlement grand-ducal du 18 décembre 2015 modifiant 1) le règlement grand-ducal modifié du 20 avril 2009 instituant un régime d'aides pour la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables, 2) le règlement grand-ducal du 12 décembre 2012 instituant un régime d'aides pour la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement ;

du règlement grand-ducal du 12 décembre 2012 instituant un régime d'aides pour la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement ;

du règlement grand-ducal du 21 juillet 2009 concernant l'allocation de subventions pour des travaux de restauration d'immeubles ;

du règlement grand-ducal du 14 mai 2003 concernant l'allocation d'une aide budgétaire aux particuliers pour la mise en place d'une installation de collecte des eaux de pluie.

Les subventions pour les installations et acquisitions mentionnées à l'article 1<sup>er</sup> points C, D et E sont accordées aux personnes physiques ayant leur domicile (ou leur résidence secondaire) sur le territoire de la commune.

Ne sont pas éligibles:

- les investissements réalisés par des personnes morales de droit privé ou public;
- les investissements réalisés sur des immeubles destinés à un usage professionnel et/ou commercial;
- les installations d'occasion.

### Article 3. – Montants

Dans la limite des crédits budgétaires, les montants des subventions pour les acquisitions et installations décrites à l'article 1<sup>er</sup> sont les suivants :

<b>A</b>	<b>Rénovation de bâtiments d'habitation existants : Rénovation énergétique durable, énergies renouvelables et économies d'énergie et de ressources naturelles</b>	<b>Montant accordé</b>
1	Isolation thermique extérieure ou intérieure des murs extérieurs d'une habitation existante	500 €
2	Isolation thermique de la toiture ou de la dalle supérieure contre une zone non chauffée d'une habitation existante	500 €
3	Isolation thermique des murs contre sol ou zone non chauffée d'une habitation existante	500 €
4	Isolation thermique de la dalle inférieure contre zone non chauffée d'une habitation existante	500 €
5	Remplacement des fenêtres et porte fenêtres d'une habitation existante	500 €
6	Installation d'une infrastructure pour la collecte d'eau de pluie	500 €
7	Installation de capteurs solaires photovoltaïques	500 €
8	Installation de capteurs solaires thermiques	500 €
9	Installation de pompes à chaleur géothermiques	500 €
10	Installation d'un chauffage central à granulés de bois (Pellets), à plaquettes de bois (Hackschnitzel) ou à bûches (Scheitholz)	750 €

<b>B</b>	<b>Nouvelle construction :</b> <b>Energies renouvelables et économies de ressources naturelles</b>	<b>Montant accordé</b>
1	Installation de capteurs solaires photovoltaïques	250 €
2	Installation de capteurs solaires thermiques	250 €
3	Installation de pompes à chaleur géothermiques	400 €
4	Installation d'un chauffage central à granulés de bois (Pellets), à plaquettes de bois (Hackschnitzel) ou à bûches (Scheitholz)	400 €
5	Installation d'une infrastructure pour la collecte d'eaux de pluie	250 €
<b>C</b>	<b>Chauffage :</b> <b>Efficacité énergétique</b>	<b>Montant accordé</b>
1	Remplacement d'un ancien circulateur chauffage par une pompe à haute efficacité énergétique (indice d'efficacité énergétique (IEE) $\leq 0,23$ )	50 €
2	Contrôle unique de l'efficacité énergétique (« Heizungscheck »)	50 €
<b>D</b>	<b>Appareils électroménagers :</b>	<b>Montant accordé</b>
1	Remplacement d'une <b>machine à laver</b> vétuste par une machine à laver de la classe A+++	50 €
2	Remplacement d'un <b>congélateur</b> vétuste par un congélateur de la classe A+++	100 €
3	Remplacement d'un <b>réfrigérateur</b> vétuste par un réfrigérateur de la classe A+++	100 €
4	Remplacement d'un <b>lave-vaisselle</b> vétuste par un lave-vaisselle de la classe A+++	200 €
5	Remplacement d'un <b>sèche-linge</b> vétuste par un sèche-linge de la classe A+++	200 €
<b>E</b>	<b>Mobilité douce :</b>	<b>Montant accordé</b>
1	Achat d'un cycle à pédalage assisté (Pédelec / max 0,25kW et 25km/h)	10% du prix d'achat (ttc), max. 200 €

#### **Article 4. - Conditions et modalités d'octroi**

Les conditions d'octroi des mesures énumérées à l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus sont les suivantes:

Les subventions reprises aux points A et B sont subordonnées au bénéfice d'une aide financière attribuée par l'Etat. Un certificat attestant l'obtention de cette prime est à joindre à la demande.

La demande de subvention doit être introduite au plus tard 6 mois après réception du document attestant le montant de la subvention obtenue de la part de l'Etat.

Pour le point C1 une pièce (certificat, description) prouvant l'indice d'efficacité énergétique (IEE)  $\leq 0,23$  de la nouvelle pompe, la facture dûment acquittée et une pièce prouvant l'élimination adéquate de la pompe vétuste remplacée sont à joindre à la demande. Une seule pompe par ménage et par période de cinq années est subventionnée.

La demande, avec les pièces justificatives, est à introduire au plus tard 6 mois après l'acquisition de la pompe à haute efficacité énergétique concernée.

Pour le point C2 une pièce (certificat) prouvant le contrôle unique de l'efficacité énergétique (« Heizungscheck ») et la facture dûment acquittée sont à joindre à la demande. Un seul contrôle unique de l'efficacité énergétique (« Heizungscheck ») par ménage et par période de cinq années est subventionné.

La demande, avec les pièces justificatives, est à introduire au plus tard 6 mois après le contrôle unique de l'efficacité énergétique (« Heizungscheck »).

Pour le point D une pièce (certificat, description) prouvant la classe énergétique de l'appareil, la facture dûment acquittée et une pièce prouvant l'élimination adéquate de l'appareil vétuste remplacé sont à joindre à la demande. Un seul appareil par classe de fonction, par ménage et par période de cinq années est subventionné.

La demande, avec les pièces justificatives, est à introduire au plus tard 6 mois après l'acquisition de l'appareil concerné.

Pour le point E une pièce (certificat, description) prouvant les données techniques du cycle à pédalage assisté et la facture dûment acquittée sont à joindre à la demande. Un seul Pédelec par personne et par période de cinq années est subventionné.

La demande, avec les pièces justificatives, est à introduire au plus tard 6 mois après l'acquisition du cycle à pédalage assisté concerné.

Les demandes dûment remplies sont transmises au collège échevinal qui y statue.

#### **Article 5. - Remboursement**

La subvention est sujette à restitution si elle a été obtenue par suite de fausses déclarations ou de renseignements inexacts.

#### **Article 6. - Contrôle**

L'introduction de la demande comporte l'engagement du demandeur à autoriser les représentants de l'administration communale à procéder sur place aux vérifications nécessaires. L'administration communale se réserve le droit de demander toute pièce supplémentaire qu'elle juge nécessaire pour pouvoir vérifier le respect des conditions prévues pour l'octroi de la subvention.

Le collège des bourgmestre et échevins veillera régulièrement à l'attribution des mesures d'aides financières et soumettra au conseil communal, le cas échéant, les mesures nécessaires à une adaptation du présent règlement.

#### **Article 7. - Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988. Sont éligibles les investissements mentionnés à l'article 1<sup>er</sup> points A et B, qui ont bénéficié d'une aide financière attribuée par l'Etat entre le 1<sup>er</sup> janvier 2017 et le 31 décembre 2018 inclus. Sont éligibles les investissements mentionnés à l'article 1<sup>er</sup> points C, D et E, qui sont réalisés entre le 1<sup>er</sup> janvier 2017 et le 31 décembre 2018 inclus.

La période d'éligibilité est reconduite de plein droit d'année en année, sauf abrogation du règlement par le conseil communal.



SYNDICAT INTERCOMMUNAL POUR LA GESTION DES DÉCHETS

**Objet: Nouvelles modalités aux parcs à conteneurs du SÍDEC à partir du 1er avril 2017**

Madame, Monsieur,

Suite à une décision du Comité syndical en sa réunion du 14 novembre 2016, de nouvelles modalités tarifaires entrent en application dans les parcs à conteneurs du SÍDEC à partir du 1<sup>er</sup> avril 2017. Outre au fait de vous faire part de ces différentes adaptations notamment par l'annexe au verso de la nouvelle grille tarifaire, nous tenons également à partager avec les usagers réguliers quelques explications les ayant motivées.

En effet, nous constatons depuis plusieurs années déjà que nos parcs à conteneurs sont de plus en plus sollicités par des usagers qui n'ont pas payé de taxe sur les déchets auprès de leur commune ou bien se défont de déchets en quantités importantes n'étant plus couvertes par le paiement d'une taxe. Ainsi, ils ne participent pas aux coûts de gestion y engendrés et profitent grandement des quantités admises gratuitement. Tous les frais ainsi générés et non couverts directement par les producteurs de déchets sont alors pris en charge par tous ceux qui paient une taxe sur les déchets auprès de leur commune. Ces frais non couverts se sont élevés les dernières années environ à 1.650.000 € par an, qui doivent alors être compensés par tous les payeurs de taxes sur les déchets à raison de 20 à 81 € par an (en fonction du volume de leurs poubelles).

La grille tarifaire applicable aux parcs à conteneurs s'est jusqu'à présent limitée à couvrir les coûts qu'occasionnent les déchets acceptés pour leur traitement, que ce soit par recyclage, par valorisation ou par élimination. Or, tous les autres frais de gestion (d'infrastructures de collecte, d'exploitation et de transport) n'y ont pas encore été considérés.

C'est dans cet ordre d'idées que le Comité syndical a retenu d'adapter successivement la grille tarifaire de façon à y considérer davantage les frais d'exploitation, et de réduire voire abandonner pour certaines fractions de déchets les seuils pour quantités non payantes.

Par l'introduction du système d'identification par cartes, le SÍDEC s'est doté de moyens techniques lui permettant de constater si l'utilisateur des parcs à conteneurs a déjà contribué aux coûts d'exploitation des installations par le paiement d'une taxe sur les déchets ou pas. Ainsi, les usagers munis d'une carte client ont droit de bénéficier gratuitement de certains services offerts par le SÍDEC pour la remise de déchets en quantité ménagère. La hauteur des services offerts gratuitement varie en fonction du montant de la taxe payée auprès de leur commune.

Il nous importe de préciser que tout usager des parcs à conteneurs n'ayant pas contribué pleinement aux frais des parcs à conteneurs par le paiement d'une taxe sur les déchets, peut acquérir les mêmes droits en s'acquittant du paiement d'une redevance directement auprès du SÍDEC.

Pour tout renseignement complémentaire, n'hésitez pas à vous adresser au service de communication du SÍDEC (☎ 80 89 83 -28).

Veuillez agréer, Madame, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

Diekirch, le 1er mars 2017

Pour le SÍDEC

Claude Haagen  
Président

Armand Schmitz  
Ingénieur – Directeur

**SÍDEC**  
B.P. 91 • L-9201 Diekirch  
Fridhaff • L-9378 Diekirch

Tél.: 80 89 83  
Fax: 80 37 97  
E-Mail: [sidec@pt.lu](mailto:sidec@pt.lu)

BCEE  
IBAN LU42 0019 3301 0607 0000  
[www.sidec.lu](http://www.sidec.lu)





**Conditions d'acceptation et tarifs applicables aux parcs à conteneurs SIDE C**  
(valables à partir du 01.04.2017)

Désignation	Tarifs (Euro)	Quantités		
		non payantes pour « clients »	non payantes pour tous	maximales admises
Bois	0,20 €/kg	20-120 kg/a*	/	450 kg/sem.
Traverses de chemin de fer, mottes <sup>1</sup>	0,20 €/kg	/	/	500 kg/sem.
Papier	0,13 €/kg	/	170 kg/sem.	850 kg/sem.
Carton	0,13 €/kg	/	50 kg/sem.	200 kg/sem.
Verre creux	0,18 €/kg	/	50 kg/sem.	2150 kg/sem.
Verre plat	0,20 €/kg	/	50 kg/sem.	500 kg/sem.
Métaux ferreux	> 1 m <sup>3</sup> uniquement au parc à conteneurs Fridhaff			
Métaux non-ferreux	> 1 m <sup>3</sup> uniquement au parc à conteneurs Fridhaff			
Matières plastiques (films, récipients)	3,50 € / ½ m <sup>3</sup>	1-6 sacs/a*	/	100 kg/livr.
Plastiques expansés	3,50 € / ½ m <sup>3</sup>	1-6 sacs/a*	/	100 kg/livr.
Matières composites (p.ex. Tetra Pak)	0,35 €/kg	/	25 kg/sem.	125 kg/sem.
Déchets verts	0,03 €/kg	90-720 kg/a*	/	1 m <sup>3</sup> /sem.
Déchets électriques et électroniques d'origine professionnelle (selon liste Ecotrel)	1,20 €/kg	/	50 kg/sem.	200 kg/sem.
Déchets problématiques liquides	/	/	/	30 l/sem.
Déchets problématiques solides	/	/	/	30 kg/sem.
Pneus sans jantes ≤ 22"	2,50 €/pièce	/	/	6 pièces/sem.
Pneus avec jantes ≤ 22"	5,00 €/pièce	/	/	4 pièces/sem.
Pneus sans jantes > 22"	0,35 €/kg	/	/	100 kg/sem.
Pneus avec jantes > 22"	/	/	/	/
Pneus moto avec jantes	10,00 €/pièce	/	/	2 pièces/sem.
Caoutchouc	0,35 €/kg	/	10 kg/sem.	100 kg/sem.
Radiateurs électriques (sans amiante) <sup>1</sup>	> 1 appareil uniquement avec certificat de provenance			
Radiateurs électriques (avec amiante) <sup>1</sup>	2,50 €/kg	/	/	9 pièces/sem.
Amiante	0,45 €/kg	/	/	200 kg/sem.
Déchets inertes	0,06 €/kg	/	/	750 l/sem.
Déchets à base de plâtre	0,06 €/kg	/	/	750 l/sem.
Déchets encombrants	0,25 €/kg	/	/	> 5 m <sup>3</sup> uniq. à la décharge
Déchets ménagers	0,25 €/kg	/	/	
Mise à dispo. de benne par élévateur	2,00 €/benne	1-6 bennes/a*	/	/
Sac en plastique 1 m <sup>3</sup>	1,00 €/pièce	/	/	/
Remplacement carte client	3,00 €/carte	/	/	/

\* Les avantages pécuniaires et matériels que confère annuellement une carte pour « clients » sont déterminés en fonction de la fréquence de collecte et du volume de la poubelle grise de son détenteur en sa commune de résidence et repris au règlement tarifaire.

<sup>1</sup> Acceptation uniquement au parc à conteneurs Fridhaff.

NB: Les véhicules (avec ou sans remorque) dépassant un poids max. autorisé de 3,5 t sont acceptés uniquement au parc à Fridhaff

# oekotopten

6, rue Vauban • L-2663 Luxembourg  
 Tél.: 43 90 30 60 • Fax: 43 90 30 43  
 oeko@oekotopten.lu • www.oekotopten.lu

**Full speed ahead! Consultez la liste actualisée des vélos électriques sur Oekotopten.lu**

S'il était réputé « vélo pour les seniors » il y a quelques années, aujourd'hui, il a le vent en poupe et fait partie intégrante du trafic quotidien: le *pedelec* - ou *pedal electric cycle* - est résolument en vogue!

Apprécié par les jeunes et les moins jeunes, il se décline en différentes variantes pour différents usages: bicyclette citadine stylée pour *trendsetters*, moyen de transport confortable pour les longues distances, vélo pliable pour combiner avec les transports publics ou encore vélo cargo pour transporter de grands objets – le cercle des utilisateurs de vélos à assistance électrique ne cesse de croître en conséquence. Ce qui explique pourquoi nous trouvons au-delà sur le marché non seulement des *pedelecs* spécialement conçus comme *tricycles* pour le public cible des seniors, mais également des « *trikes* » qui sont adaptés aux besoins des personnes à capacités réduites – toujours équipés bien sûr d'un moteur dont la vitesse maximale est limitée à 25 km/heure.

C'est logiquement dans le trafic quotidien que nous rencontrons le plus d'amateurs de vélos électriques: ce moyen de transport permet en effet de laisser facilement derrière soi les files de voitures prises dans les bouchons interminables ou encore de rouler à plein tube, sans transpirer, en côte et en pente pour se rendre au travail. Le choix des nombreux fabricants de *pedelecs* étant énorme, il y en a pour tous les goûts... et tous les terrains.

À côté du design, la motorisation mérite toute notre attention. Certains fabricants offrent plusieurs types de motorisations dans leurs catalogues. Mais attention: un moteur à couple élevé n'est pas forcément le meilleur choix. Les cyclistes d'un certain âge, ou peu expérimentés, sont bien avisés d'opter pour un dispositif à démarrage plus lent, car une dynamique plus soutenue, inattendue de surcroît, peut induire à effectuer des manœuvres incontrôlées et provoquer ainsi éventuellement des accidents. Aussi, les automobilistes qui doublent un vélo électrique évaluent parfois mal la dynamique du cycliste au démarrage. Les deux usagers de la route doivent faire attention, et l'automobiliste qui double doit garder une distance de sécurité et ne pas se remettre en file trop tôt afin d'éviter de percuter le cycliste.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable  
Département du développement



Supported by  
INTELLIGENT ENERGY  
EUROPE

OekoTopten.lu ist eine Initiative vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Mouvement Écologique und Oekozenner Palendal und wird unterstützt durch das europäische Förderprogramm „Intelligent Energy Europe“.

# oekotopten

6, rue Vauban • L-2663 Luxembourg  
Tél.: 43 90 30-60 • Fax: 43 90 30-43  
oeka@oekotopten.lu • www.oekotopten.lu

Le moment de force maximale (exprimé en Newton mètre/ « Nm ») est une nouvelle information qui est dorénavant disponible sur Oekotopten.lu, dans les listes des pedelecs les plus efficaces en termes d'énergie. Dans la mesure où les fabricants des différents types de motorisations disposent d'un site web, ce dernier est accessible en un clic au moyen du lien dans la liste. Oekotopten.lu permet ainsi à tout intéressé de s'informer de près sur la motorisation envisagée et de comparer avant d'acheter.

En règle générale, un moment de force maximale de 50 Nm suffit pour garantir un démarrage « normal ». Le cycliste qui démarre souvent en montée ou qui adore démarrer de manière sportive trouvera également des motorisations au-delà de 60 Nm. Il ne faut néanmoins pas perdre de vue que le poids total, le type du vélo, la position du moteur et de l'accumulateur ainsi que l'adhérence des pneus au sol déterminent le démarrage et la conduite du pedelec. Au-delà, davantage de Newton mètre signifie aussi davantage de consommation d'énergie, ce qui use davantage le moteur.

Tout intéressé qui souhaite acquérir un (nouveau) pedelec et qui voudrait bénéficier de l'abattement fiscal dans le cadre de la campagne « Clever spueren, Steiere spueren », est invité à consulter la liste actualisée des pedelecs sur Oekotopten.lu. Les vélos sont divisés en 4 catégories, à savoir « urban », « trekking », « cargo » et « pliable ». Et faites appel aux conseils des professionnels dans les commerces spécialisés. Ces derniers figurent sur Oekotopten.lu dans la rubrique « partenaires ». Les pedelecs sélectionnés par Oekotopten sont marqués et facilement identifiables dans les commerces.

Contact : Camille Muller  
www.oekotopten.lu

Tél.: 43 90 30-23 • Fax: 43 90 30-43  
mail: camille.muller@oeka.lu



um für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Movement  
unterstützt durch das europäische Förderprogramm „Intelligent  
Energy Europe“

## La loi modifiée du 30 juillet 2013 sur la violence domestique

« La violence domestique fait du mal à toute la famille » a été l'objectif de la campagne de sensibilisation lancée par le ministère de l'Égalité des territoires pour attirer l'attention sur les conséquences que la violence domestique peut avoir sur les victimes et les auteurs, mais aussi sur leur entourage, dont notamment les enfants, souvent témoins et des fois victimes. La violence domestique affecte beaucoup de familles et ménages au Luxembourg, toutes catégories d'âge, de nationalité et de classe sociale confondues.

Le savoir de la loi sur la violence domestique de 2013 a permis de visualiser l'importance de la violence domestique, du fait que les statistiques démontrent que les auteurs et les victimes sont toujours plus nombreux à augmenter depuis l'introduction de la loi.

Dix ans après son entrée en vigueur, je me suis efforcé de faire de la loi précitée qui a été si précieuse dans la mesure où elle a permis de promouvoir une vraie prise de conscience sur l'existence de ce phénomène dans notre pays. En 2013, la loi a été décernée dans le sillage d'une révolution subtile. Elle a fait au monde de la protection des victimes qu'à la mesure de la prise en charge psychologique des auteurs.

Ce guide vise ainsi ces victimes, ainsi que les auteurs, à leur offrir un soutien et à leur respecter leur droit à la violence domestique.

En cas de violence domestique, vous devez agir au lieu de subir. Pensez aussi à vos enfants.



Lucien Moutch  
Ministre de l'Égalité des territoires

## À qui s'adresser ?

**SAVVD | Femmes en Défense asbl**  
Service d'assistance aux victimes  
de la violence domestique

BP 1024 | L-1010 Luxembourg  
T: 20 48 18 65 | F: 20 48 18 63 | contact@savvd.lu  
www.fed.lu

**S-PSVA | Femmes en Défense asbl**  
Service psychologique pour enfants et adolescents  
victimes de violence domestique

BP 1024 | L-1010 Luxembourg  
T: 20 48 20 50 | F: 20 48 18 64 | contact@spsva.lu  
www.fed.lu

**Right Erais | Croix-Rouge**  
Service prenant en charge les auteurs  
de violence domestique

13, rue Adolphe Fischer | L-1510 Luxembourg  
T: 27 55 58 00 | F: 27 55 58 01 | erais@croix-rouge.lu  
www.croix-rouge.lu/michaux

## Pour toute information : violence.lu

Le site [www.violence.lu](http://www.violence.lu) renseigne en détail sur le dispositif d'aide aux victimes et aux auteurs de violence domestique. En effet, l'état est conventionné avec des associations partenaires qui aident à atteindre l'objectif d'enquêter le phénomène de la violence domestique et de proposer ainsi un encadrement psychosocial de qualité.

Éditeur : Ministère de l'Égalité des territoires  
Bureau : L-1010 Luxembourg  
Service : Service de l'Égalité des territoires  
Email : [info@violence.lu](mailto:info@violence.lu)  
[www.violence.lu](http://www.violence.lu)

*La violence domestique  
fait du mal à toute la famille.*



[www.violence.lu](http://www.violence.lu)



MINISTRE DE L'ÉGALITÉ  
DES TERRITOIRES

ÉQUIPEMENT CANAL À QUALITÉ  
DES TERRITOIRES



## Si vous êtes victime...

Le service des personnes victimes présumées recevoir votre plainte d'une mesure d'expulsion concernait toute victime présumée cohabitant avec l'auteur présumé dans le cadre familial, notion plus large qui couvrait non seulement la famille traditionnelle mais un sens élargi, les conjoints, les partenaires, les ascendants et les descendants mineurs et majeurs, les frères, mais aussi les familles recomposées à savoir les partenaires des ascendants et des descendants des frères, à partir du moment où elles cohabitent dans un cadre familial.

Sur base d'indices, la police avec l'autorisation du procureur d'Etat expulse cette personne du domicile familial.

La durée de cette mesure d'expulsion est de 14 jours. La Police expulsera toutes les personnes ayant accès au domicile et à ses dépendances.

L'expulsion temporaire s'applique contre la personne cohabitant avec vous dans le cadre de l'introduction de votre demande de nouvelles résidences, spécialement pour une durée de 14 jours, à savoir l'introduction de la demande de la victime et l'introduction de la demande de l'auteur, par écrit ou par personne interposée (un parent, un oncle, un cousin ou autre personnel) avec elle. La police veille au respect de ces restrictions.

La police dresse un procès-verbal. Une copie du procès-verbal vous est remise.

La police informe le service d'assistance aux victimes de violence domestique de la mesure d'expulsion. Ce service a été créé dans le cadre de la loi sur la violence domestique. Son objectif consiste à assister, guider et conseiller les personnes victimes de violence domestique en leur expliquant activement leur situation. Les enfants témoins de violence domestique peuvent être pris en charge, après qu'ils et leurs parents aient pu bénéficier d'assistance aux victimes de violence domestique.

C'est la mesure d'expulsion qui minimise le service d'assistance aux victimes de violence domestique. Ce service est disponible pour et peut être utilisé par la police. Le service vous informe sur vos droits et les actions possibles.

## Si vous êtes auteur-e...

Le jour de l'entrée en vigueur de la mesure d'expulsion, vous avez l'obligation, après avoir remis à la police vos clés et tous autres appareils permettant l'ouverture des portes du domicile familial, de quitter immédiatement le domicile familial et ses dépendances avec intention d'y retourner de concert avec la personne protégée et de vous en abstenir pendant 14 jours.

La police, en informe aussi le service prenant en charge les auteurs de violence domestique ou même plus, qu'elle informe le service d'assistance aux victimes de violence domestique.

La police vous informe sur vos obligations et de vos droits. Le non-respect des interdictions à votre encontre est pénalement sanctionnable.

La police vous donne la possibilité d'identifier vos objets personnels et de vous, informer sur vos possibilités d'hébergement.

La police dresse un procès-verbal de l'expulsion. Une copie du procès-verbal vous est remise.

En tant que personne expulsée, vous devez vous présenter auprès du service prenant en charge les auteurs de violence, endosser les sept premiers jours de la mesure d'expulsion. En cas de non-présentation endosser (ce) doit le service vous contacte et vous convoque en vue d'un entretien. Celui-ci remet un rapport au parquet.

En tant que personne expulsée, vous avez le droit d'obtenir un justificatif pendant les 14 jours de l'expulsion, un recours comme la mesure d'expulsion.

Ce recours n'interrompt pas la mesure d'expulsion qui continue à jouer et ne protège pas la mesure d'expulsion au-delà du 14 jour.

Si vous le souhaitez, vous pouvez vous faire assister en justice par le service prenant en charge les auteurs de violence.

Vous avez 14 jours pour demander en justice une prolongation de l'expulsion et des interdictions lors d'une expulsion. Cette mesure est valable pour une période maximale de trois mois.

Assurez-vous à cet égard, vous pouvez demander en justice que la personne avec laquelle vous cohabitez et qui vous menace vous agresse ou a un comportement qui menace gravement votre santé psychique.

Après le domicile familial pour un période maximale de trois mois, après que vos comportements ne vous permettent plus de continuer à vivre avec elle.

- se voir interdire, parce que toute rencontre avec elle est interdite, notamment de prendre contact avec vous, de vous envoyer des messages de harcèlement de vous, de surveiller du service d'hébergement et de vos proches, de la structure de garde pour enfants et de l'école.
- déclarer son domicile de la même manière que vous, de fréquenter certains endroits.

Si vous le souhaitez, vous pouvez vous faire assister et représenter en justice, en tant que, par le service d'assistance aux victimes de violence domestique.



Etes-vous menacé(e) et/ou maltraité(e) par une personne proche avec laquelle vous cohabitez dans un cadre familial ?

Oui ! Alors n'attendez plus !

**Contactez**

**la Police au 112**



**Pratiquez le Luxembourgeois dans un cadre décontracté et  
améliorez votre expression orale tout en nouant de nouveaux contacts**

**Description:**

Animation par un(e) bénévole luxembourgeoise  
Apprentissage en petit groupe (5-6 personnes)  
Niveau intermédiaire (minimum A1/A2 réussi)



**Où?**

Centre culturel  
5, Op der Gare  
L-9776 Wëlwerwolz



**Quand?**

A partir du 25 avril 2017  
Chaque mardi de  
16h30—18h00

*Veuillez vous inscrire au tél. 27 80 27 ou par email à [info@resonord.lu](mailto:info@resonord.lu) jusqu'au 20 avril 2017*

Avec l'aimable soutien de  
la commune de Kischpelt





**Pratiquez le Français dans un cadre décontracté et  
améliorez votre expression orale tout en nouant de nouveaux contacts**

**Description:**

Animation par un(e) bénévole francophone  
Apprentissage en petit groupe (5-6 personnes)  
Niveau intermédiaire (minimum A1/A2 réussi)



**Où?**

Maison RESONORD  
92, Grand-Rue  
L-9711 Clervaux

**Quand?**

A partir du 28 avril 2017  
Chaque vendredi de  
9h00—10h30

*Veuillez vous inscrire au tél. 27 80 27 ou par email à [info@resonord.lu](mailto:info@resonord.lu) jusqu'au 20 avril 2017*

Am Kader van:



**50 JOER**  
HËPPERDANGER  
MUSIK

# Concert Anniversaire

présentéiert van der:



**„Musique Militaire  
Grand- Ducale“**

**Samsdes, den 6. Mee'17**

Ëm 20.00 Auer zu Hëpperdang  
am Centre Culturel.  
Fräien Entrée!





Musik an Jubiläumsweekend am Kader van:

# HËPPERDANGER MUSIK



Musikweekend zu Hëpperdang am Sall

## Fregdes, den 16. Juni'17

20.00: Musik aus dem Kiischpelt

21.15: Musik van Hengischt

## Samsdes, den 17. Juni'17

20.00: Musik va Kliärref

21.15: Gemengemusik Munzen

## Sonndes, den 18. Juni'17

11.00: Clarindo (Jugendmusik  
aus der Klärwer Gemeng)

13.00: Musik va Wäisswampich

14.15: Musik va Léiler

15.30: Musik van Elwen

16.45: Musik va Wëntger

2  
0  
1  
7

P  
R  
O  
G  
R  
A  
M  
M



## Jubiläums Weekend

mat Cortège, Concerten an Festlichkeeten  
zu Hëpperdang am Festzelt

den 14., 15. an 16. Juli'17

verbonnen mam Béierfest 2017



# 12. August 2017



**SPAASS**  
OP DER PITTE



Jeunesse  
Weicherding

**CSN**  
CLERVaux

## Weicherdinge (Clervaux)

Trail 19km, 10km an 5km um 17:30  
+ Walking & Kannercourse

## Duerffest mat DJ & Livebands

**FREE ENTRY**

**DJ LORENZ P**

21:00

**BLUE MOOSE**

23:00

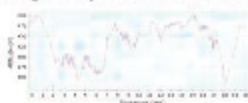
**PUZZLES**

Info'en an Inscriptiounen: [www.tower-power-trail.lu](http://www.tower-power-trail.lu)





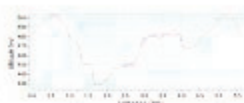
Trail chronométré le long des attractions de la commune de Clervaux. Les coureurs / marcheurs profitent d'un parcours pittoresque au sein du Parc Naturel de l'Our. Toute la manifestation aura lieu pendant la fête du village de Weicherdinge portant le slogan «Sport meets Music». *Entrée libre !*



19,5km / D+ 600



10km / D+ 300



5,5km / D+ 100

Trail mit Zeitmessung entlang der bedeutendsten Sehenswürdigkeiten der Gemeinde Clerf. Die Läufer / Walker durchqueren eine malerische Strecke durch den Naturpark Our. Während der Veranstaltung findet das Dorffest in Weicherdingen statt unter dem Moto „Sport meets Music“. *Gratis Eintritt !*

Préinscriptions par Internet :

Voranmeldungen über Internet :

Trail : 19km -> 15€ / 10km -> 10€ / 5km -> 6€

Nordicwalking / Walking : 10km -> 10€ / 5km -> 6€

Inscriptions sur place de 15h30-17h00: supplément 3€

Anmeldungen vor Ort von 15h30-17h00: Aufpreis 3€

17h30 Départ / Start => Weicherdinge

16h00 Course d'enfants sans chrono / Kinderrennen ohne Zeitmessung: *gratuit*



Inscriptions : [www.tower-power-trail](http://www.tower-power-trail)



Don :



CSN :

3-Länner-Trail



Clärrwer Loof



Support :





# 2017 NUIT 20/05 DU SPORT

- ★ BEETEBUERG
- ★ BETZDER
- ★ BIEKERECH
- ★ BIISSSEN
- ★ **CLIÄRREF**
- ★ COLMER-BIERG
- ★ CONTER
- ★ DIDDELENG
- ★ ESCH-UELZECHT
- ★ FRÉISENG
- ★ GRÉIWEMAACHER
- ★ HESPER
- ★ IECHTERNACH
- ★ KÄERCH
- ★ LËLZ (ESCH-SAUER)
- ★ LËTZEBUERG
- ★ MONNERECH
- ★ MUNNEREF
- ★ NIDDERAANWEN
- ★ PÉITENG
- ★ KIETSCHT
- ★ RÉISER
- ★ SCHENGEN
- ★ STENGEFORT
- ★ SUESSEM

**GRATIS ENTRÉE**  
**WWW.NUITDUSPORT.LU**

Op Initiative vun



Service National  
de la Jeunesse



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation

Am Kader vun



Mediapartner



# CLÄRREF



18.00-22.00

**Centre scolaire et Sportif Reuler**

Maison 84  
L-9768 Reuler

## INDOOR

- 18.00-22.00 **Fitness Parcours** (Turnveräin an Indiac "Les Clervalloises")
- 18.00-22.00 **Turnen op Musik** (Turnveräin an Indiac "Les Clervalloises")
- 18.00-22.00 **Indiac** (Turnveräin an Indiac "Les Clervalloises")
- 18.00-22.00 **Judo** (Judo Club Wincrange)

## OUTDOOR

- 18.00-22.00 **Streetball & Shoot out contest** (BBC Northfox)
- 18.00-22.00 **Nordic Triathlon** (CSN Clervaux & Spaass op der Piste)
- 18.00-22.00 **Mölky & Wikinger Schach** (Guiden a Scouten St. Benoît Clervaux)
- 18.00-22.00 **Golf Workshops** (Golf Club Clervaux)
- 18.00-22.00 **Slackline** (Jugendtreff Norden)
- 18.00-22.00 **Fussball Atelier** (IFF Norden D2 & FC Clervallis)

Apportez chaussures et vêtements adaptés

Animation musicale: Encadrement musical par le Jugendtreff Norden,  
Aussenkino (22.00) / Restauration sur place: Foodtruck "Amore Al Dente"  
(18.00-22.00), Bio Gedrénks - Stand & Uebststand (18.00-22.00), Aussenkino (22.00)



Ne pas jeter sur la voie publique. Merci

Organiséiert vun



Partner





agenda  
april - mai 2017



FR, 28.4.17 / 20.00

### WAWAU ADLER GROUP

De Klänge Maanicher Festival 2017. Wawau Adler ist einer der profiliertesten deutschen Gipsy-Jazz-Gitaristen! Wawau Adler est un des meilleurs guitaristes du jazz manouche! Wawau Adler: Gitarre / guitar. Sandro Roy: Violine / violon. Hono Winterstein: Rhythmusgitarre / guitare. Davide Petrocca: Bass / basse.



SO, 30.4.17 / 16.00

### RENDEZ-VOUS MUSICAL

#### AVEC LES ENSEIGNANTS DE MUSIQUE DE L'ÉCOLE DE MUSIQUE DU CANTON DE CLERVAUX.

De Klänge Maanicher Festival 2017. Fabrice Kohnen, Trompette. Laurent Lemaire, Trombone. Fabienne Crutzen, Piano. Michael Schneider, Piano, Keyboard. Martin Schommer, Percussion. Anne Borgmann, Cello. Georges Glod, Saxophone. Olivier Stalzy, Basse électrique.



FR, 12.5.17 / 20.00

### OMER AVITAL QUINTET

Klassisch Modern Jazz mit orientalisches-arabischen Elementen. Omer Avital gilt als einer der innovativsten Musiker seiner Generation, als Poet mit viel Liebe zum melodischen Detail. Omer Avital est un poète de la contrebasse, largement reconnu comme l'un des musiciens les plus innovants de sa génération.

SA, 20.5.17 / 20.00

### ALBERT CAMUS: LES JUSTES

Mise en scène: Marja-Leena Junker. Avec: Luc Schütz, Brigette Urhausen, Hervé Sogno, Sophie Langevin, Mathieu Moro, Franck Sasonoff, Jérôme Varanfrain. Coproduction: Théâtre du Centaure, Cube 521.



SO, 21.5.17 / 18.00

### CUNCORDU E TENORE DE OROSEI

Sakrale und profane Gesänge aus Sardinien. Cube auf Räder in der Loretto Kapelle Clervaux. Des chants sacrés et profanes de la Sardaigne. Cube sur roues à la chapelle N.D. de Lorette à Clervaux.



SO, 28.5.17 / 16.00

MO, 29.5.17 / 10.00 & 14.15

DI, 30.5.17 / 10.00

### DIE KLEINE HEXE

Ein Familienstück von Otfried Preußler. Regie: Nadja Blank. Ab 4 Jahren. Ein zauberhafter Klassiker über die Freundschaft.





agenda  
juni - juli 2017



DO, 1.6.17 / 20.00

### BIRTH OF THE COOL - COOL JAZZ MASTERPIECES

Pierre Kremer: Trompete, Flügelhorn; Eugène Bozzetti: Baritonsaxophon; Gast Gnad: Posaune; Claude Weber: Altsaxophon; Pit Keller: Horn; Patrick Kryszals: Bassuba; Arthur Possing: Piano; Tom Reiff: Kontrabass; Const Kiffer: Schlagzeug; Edith Van Den Heuvel, Gesang; Melvin Burger: Trompete, Flügelhorn.

FR, 16.6.17 / 20.00

SA, 17.6.17 / 20.00

### E LIVING AN AMERIKA

Eng musikaesch Satir, eng witzeg Farce, deelweis absurd an oft ganz grotesk, mat usprechender Musek a flotte Gesangspassagé fir Solisten a Chouer. Text: Roland Gelhausen. Musek: Georges Urwald. Regie: Jacqueline Posing. Mann: Yves Bourignon, Claude Faber, Al Ginter, Carlo Hartmann, Tom Hecker, Sandra Heintz, Alain Hertges, Alexandre Hornbeck, Steven Klopp, Nolmie Leer, Manfred Logelin, Monique Melsen, Joëlle Muller, Elsa Rauchs, Monique Schantz, Raoul Schlechter, Monique Schumann, Vanessa Specogna, Michèle Turpel.



Happy Birthday Cube 521!

FR, 30.6.17 / 20.00

### AMSTERDAM KLEZMER BAND

Eine der weltweit bekanntesten und wichtigsten Live-Bands der Klezmer- und Balkan-Szene! *Un plaisir musical avec l'une des meilleures formations de musique Klezmer et des Balkans!*

SA, 1.7.17 / 16.00

### DE KAPITÄN MULLEBUTZ

#### A SENG SÉISSWAASSERMATROUSEN

Kannerlidd aus Letzebuerg an aus der ganzer Welt. E Matnaach-Concert fir Kanner vu 4 Joer un. Am Kader vum Cube sengem 10. Gebuertsdaag, entfeieren d'Berliner Pyromantiker iech uschlëssend nach op eng Rees voller Iwwerraschungen!



SA, 1.7.17 / 19.45

### AMSTERDAM KLEZMER BAND

Feiern Sie mit uns, André Mergenthaler sowie der weltweit bekannten Amsterdam Klezmer Band unseren 10. Geburtstag! Anschließend präsentieren die Berliner Pyromantiker eine einzigartige, feurige Show. *Fétez avec nous notre 10ème anniversaire avec André Mergenthaler (violoncelle), le Amsterdam Klezmer Band et les Berliner Pyromantiker - avec un spectacle nocturne, poétique et pyrotechnique!*



CUBE 521

1-3, Driicht L-9764 MARNACH

Tel: + 352 521 521 / [info@cube521.lu](mailto:info@cube521.lu)

[www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)

Umwelt Partner / our partners







## GRUSSWORT DES BÜRGERMEISTERS

### Liebe Bürgerin, lieber Bürger,

Die Frühlings-Ausgabe des "Cliärrwer Reider" teilt Ihnen die in den Sitzungen von Februar und März getroffenen Entscheidungen, mit.

Der Schwerpunkt in der Sitzung vom 3. Februar war die Formulierung des Gutachtens betreffend die Einrichtung einer provisorischen Wohninfrastruktur für Menschen welche internationalen Schutz bedürfen. Der Gemeinderat ist bereit seine Verantwortung zu übernehmen, er unterstreicht jedoch dass einzig allein eine verringerte Anzahl von 150 statt wie vorgesehen 300 Menschen für die Gemeinde annehmbar ist.

Ich beglückwünsche die EinwohnerInnen und Einwohner aus Weicherdingen, welche gemeinsam die neuen Namen für die Straßen in ihrer Ortschaft ausgewählt haben.

Der Gemeinderat hat Herrn Sven Arend als Leiter der kommunalen Feuerwehr sowie des Rettungsdienstes bestätigt und ich gratuliere unserem Mitarbeiter.

Ich möchte alle LeserInnen und Leser darauf aufmerksam machen, dass die Zulagen der Gemeinde betreffend den rationellen Umgang mit der Energie und den natürlichen Ressourcen, erhöht wurden. Sämtliche Tarife können auf Seite 18 dieser Ausgabe und auf der Internetseite der Gemeinde nachgelesen werden.

Mit dem Beginn des Frühlings und dem guten Wetter das sich ankündigt, ist es mir wichtig einem Jeden die Gemeindeverordnung betreffend den Lärm in Erinnerung zu rufen, laut der es ausdrücklich verboten ist, den Rasenmäher und alle ähnlichen Maschinen an Sonn- und Feiertagen zu benutzen.

Am 8. Oktober 2017 finden Gemeindewahlen statt, die Gelegenheit für alle Bürger zu wählen, wer die Gemeinde führen wird. In diesem Zusammenhang möchte ich Sie auf den Artikel auf Seite 50 aufmerksam machen.

Der Lenz macht alles neu: in diesem Sinne möchte der Schöffenrat seine Bemühungen mitteilen, den Bahnhof von Clervaux in einen modernen und freundlichen Empfangsort umzugestalten, dies im Zuge der fortschreitenden Bauarbeiten des Lyzeums Edward Steichen.

Ich wünsche Ihnen einen angenehmen Frühling.

Mit freundlichen Grüßen,

**Emile EICHER** | Bürgermeister



Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

Anwesend:

Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Aline SCHROEDER-KREINS, Schöffen;

Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jean-Luc HERMES, Gérard LAMESCH, Willy OESTREICHER, Simon SCHAACK, Claude WEILER, Räte.

Abwesend, entschuldigt: Rat Jacquot JUNK.

**Vorhaben zur Schaffung einer provisorischen Auffangstruktur für Antragssteller auf internationalen Schutz (DPI), Antragsteller deren Gesuch auf internationalen Schutz abgewiesen wurde und Personen welchen der internationale Schutz zuerkannt wurde (BPI) in Marnach - Stellungnahme**

Beim Schöffenrat sind 60 schriftliche Anmerkungen zu diesem Vorhaben eingegangen. In Betracht dieser, gibt der Gemeinderat mit 10 Stimmen dafür und einer Stimme dagegen (Oestreicher) eine Stellungnahme betreffend die Bemerkungen, welche von der Bevölkerung an ihn gerichtet wurden, und eine zweite Stellungnahme über das gesamte Vorhaben ab. Diese beiden Stellungnahmen beinhalten folgende Elemente:

Die vorgesehene Anzahl von 300 Personen ist zu hoch. Der Gemeinderat ist gegen eine Anzahl von mehr als 150 Personen und findet eine Verdopplung im Notfall als absolut unannehmbar;

Die Anzahl der Wohnungen ist zu reduzieren und die Planung auf dem Gelände ist dementsprechend anzupassen;

Die Gemeinde wird den Personen welchen der internationale Schutz zuerkannt wurde (BPI), nach ihren Möglichkeiten, Hilfe bei der Wohnungssuche anbieten;

Es ist auf eine ausgeglichene Verteilung von Männern und Frauen, Familien und ledigen Personen zu achten;

Die DPI-Schüler werden auf dem Gelände in Marnach unterrichtet, sowie die BPI-Schüler, welche erst zu Beginn des kommenden Schuljahres in die gemeindeeigene Grundschule eingegliedert werden;

Es sollte eine gesetzliche Basis, welche es den DPI erlaubt in speziellen

Programmen zu arbeiten, geschaffen werden;

Die Grundstücke, auf welchen die Wasserbehälter errichtet werden sollen, sind nicht in das Projekt einzugliedern;

Die Regierung muss sich, gegebenenfalls, an der Finanzierung der Erweiterung des Kanalnetzes beteiligen;

Die Auffangstruktur muss an die öffentliche Straßenbeleuchtung angeschlossen werden;

Die öffentlichen Busfahrpläne müssen angepasst und eine Bushaltestelle muss eingerichtet werden;

Der spätere Verwendungszweck der Struktur, welche für eine bestimmte Dauer von 5 Jahren geplant ist, muss festgelegt werden. Der Gemeinderat ist bei der Ausarbeitung eines Konzepts für eine langfristige Belebung des Geländes zu Rat zu ziehen.

## **Projekte**

Um zu versuchen die Situation der Geschäfte in Clerf, welche zusehends schwieriger wird, zu verbessern wird der Vertrag mit dem Planungsbüro „Cima Beratung + Management GmbH“ aus Köln, Deutschland, mit 9 Stimmen dafür und zwei Stimmen dagegen (Hermes, Lamesch) genehmigt. Dieser beläuft sich auf einen Betrag von 39.559€ für die Erarbeitung eines „Masterplan Innenstadt Clervaux 2030“.

Der Ingenieur-Vertrag mit der Firma Daedalus Engineering S.à.r.l. aus Heffingen für die Ausarbeitung des Bauprojekts für einen neuen Wasserbehälter in Clerf, welcher sich auf 140.000€ beläuft, wird genehmigt.

## **Straßenbau**

Der durch den Forstdienst ausgearbeitete und im Dezember 2016 durch den Gemeinderat gutgeheißene Kostenvoranschlag von 300.239,00€ betreffend die Erneuerung von 7 Waldwegen auf einer Länge von insgesamt 6.950m, welche sich in der Nähe der neuen Windräder befinden, wurde nach unten angepasst. Der neue Kostenvoranschlag von 242.073€ wird genehmigt. Eine finanzielle Unterstützung wird beim Umweltministerium beantragt.

## **Orts- und Straßennamen**

Der Gemeinderat legt folgende Straßenbenennungen, welche ab dem 1. Juni 2017 gelten, für die Ortschaft Weicherdingen fest:

- Tony Bourg Strooss
- Jean Pierre Zanen Strooss
- Colonel Damien Bourg Wee

- Ernest Krier Wee
- Op der Bouch
- Ėnnert der Lann
- Hl. Vinzenz Gaass
- An der Gässelchen
- Brill Wee
- Bei der Kapell

Falls nötig unterstützt die Gemeinde die Einwohner aus Weicherdingen bei Behördengängen, welche durch die neue Adresse entstehen könnten. Die Kosten für das Ersetzen der elektronischen Personalausweise, welche seit dem 1. Juli 2014 an Einwohner aus Weicherdingen ausgestellt wurden, übernimmt die Gemeinde ebenso wie die Bekanntgabe der Straßennamen an alle öffentlichen Verwaltungen.

Der Gemeinderat hält die aktuelle Benennung der Straßen und Dörfer der Gemeinde Clerf offiziell fest, dies aus verwaltungstechnischen Gründen.

### **Vereine**

Der Gemeinderat vergibt folgende außergewöhnlichen Zuschüsse:

- FC Claravallis Clervaux: Organisation der « 4. Coupe de l'Amitié » :..... 800€ ;
- Landjugend : Organisation der « 15. Christmas Party » :..... 500€ ;
- Lëtzebuerger Guiden a Scouten, Groupe St Benoît de Clervaux :  
Organisation « Funky Donkey Festival 2017 » : ..... 1.000€.

---

## **BEKANNTMACHUNG**

Gemäß Artikel 82 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 und Artikel 31 des Gesetzes vom 19. Juli 2004 über Gemeindeplanung und Stadtentwicklung, wird der Öffentlichkeit bekannt gegeben, dass der Beschluss des Gemeinderats vom 16. Dezember 2016 betreffend die Billigung des Raumplanungsvorhabens betreffend Ländereien gelegen in Urspelt, Gemeinde Clerf, im Ort genannt "Beim Schloss", eingereicht vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium im Interesse der Konsorten Meyer, vom Minister des Inneren am 20. März 2017 gebilligt wurde, Az 17765/62C .

Besagtes Raumplanungsvorhaben, mit regelsetzendem Charakter, ist drei Tage nach seiner Bekanntmachung durch Aushang in der Gemeinde am 04. April 2017 rechtskräftig geworden.

## BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS | SITZUNG VOM 27.03.2017

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

### Anwesend:

Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Aline SCHROEDER-KREINS, Schöffen;

Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jean-Luc HERMES, Jacquot JUNK, Gérard LAMESCH, Willy OESTREICHER, Simon SCHAACK, Claude WEILER, Räte.

### Gemeindeverordnungen

Der Gemeinderat hat eine neue Verordnung verabschiedet zur Einführung von finanziellen Hilfen für natürliche Personen betreffend die Förderung der rationellen Nutzung der Energie und der Erschließung erneuerbarer Energien im Wohnungsbereich. Sie finden auf Seite 18 den vollständigen Text dieser Verordnung in französischer Sprache. Die Verordnung unterliegt noch der Billigung durch die Oberbehörde.

Eine vom Schöffenrat ausgestellte, zeitlich begrenzte Verkehrsverordnung wird bestätigt. Der Verkehr wird auf Höhe des Altenheimes „Résidence des Ardennes“, 86, Grand-Rue in Clerf voraussichtlich bis zum 13. Juni 2017 durch Verkehrsampeln geregelt.

### Feuerwehrdienst

Der Gemeinderat ernennt Herrn Sven AREND zum Leiter des Feuerwehr- und Rettungsdienstes der Gemeinde Clerf für eine Dauer von fünf Jahren, bis zum 27. März 2022.

### Städtebau

Der Gemeinderat genehmigt mit 11 Stimmen dafür und einer Stimme dagegen (Lamesch) eine Umänderung des Teilbebauungsplans PAP2 ZAC in Marnach.

### Projekte

Der Gemeinderat genehmigt das Vorhaben und den Kostenvoranschlag der Lëtzebuurger Velos-initiativ von 16.640,40€ betreffend die Machbarkeitsstudie für die Anlegung eines kommunalen Fahrradwegenetzes.

Das Vorhaben betreffend die Modernisierung des gemeindeeigenen Campingplatzes mit Anlegung eines Minigolfplatzes in geschätzter Höhe von 475.000 € wird mit 10 Stimmen dafür und 2 Enthaltungen (Hermes, Lamesch) genehmigt.

Der Gemeinderat genehmigt das Projekt zur Erneuerung des Durchgangs zwischen der Mehrzweckhalle und dem „Pavillon“ in Clerf, dies zu einem geschätzten Preis von 280.000€.

Der Gemeinderat genehmigt das Vorhaben zur Instandsetzung der Mehrzweckhalle in Clerf und zur Umsetzung von Sicherheitsvorschriften für eine voraussichtliche Ausgabe von 370.000€.

### **Straßenbau**

Der Gemeinderat beschließt eine weitere Bushaltestelle mit der Benennung „Hupperdange-Om Knupp“ in Hüpperdingen, auf Höhe des Hauses 63, Hauptstrooss einzurichten.

### **Verträge und Abkommen**

Der Gemeinderat genehmigt die neun Verkaufsakte und die dauerhaften Nutzungsrechte vom 17. März 2017 betreffend die zu errichtenden Wohnungen im Wohngebäude „A Jang“ in Munshausen.

Der Vertrag mit der asbl Biogas Vereinigung betreffend die Anlieferung und die Weiterverarbeitung von Grasabfällen in den lokalen Biogasanlagen wird mit Bedingungen genehmigt.

Der Vertrag zur Nutzung der Lokale des Campingplatzes Reilerweiher zu Gunsten des Interessenvereines aus Reuler und zur Nutzung des Reuler Weihers, welcher vom Schöffenrat mit Herrn Luis de Palacio, Geschäftsführer der sàrl Camping de Reiler Weiher, unterzeichnet wurde, wird genehmigt.

### **Verschiedenes**

Der Gemeinderat befürwortet den Vorschlag, die Häuser gelegen in Lieler, 4, an der Baach in das Zusatzinventar für Denkmalschutz aufzunehmen.

### **Vereine**

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den hinterlegten Statute von zwei Vereinen:

- „MaPaKa Norden“ asbl mit Sitz in Eselborn;
- „Oeuvres paroissiales Clervaux“ mit Sitz in Clerf

## ABSCHIED IN DEN RUHESTAND UND 25 DIENSTJAHRE

Anlässlich der Jahresabschlussfeier 2016, welche Politiker, Gemeindepersonal, Personal des Schul- und Sportzentrums Reuler, des Schülerhorts („Maison relais“) und der Kinderkrippe („Crèche“), sowie Personal verschiedener nationaler Behörden versammelt, hat der Schöffenrat die Gelegenheit genutzt um Frau Danielle Schroeder, Gemeindesekretärin, sowie Frau Marianne Daman, Grundschullehrerin, für ihre vorbildliche Arbeit während 25 Jahren zu danken. Des Weiteren hat er die Gemeindearbeiter, Herrn Nico Lutgen und Herrn José Lopes, nach 37, beziehungsweise 14 Jahren hervorragender Dienste in den wohlverdienten Ruhestand verabschiedet.

Als Dankeschön für ihre treuen Dienste wurde ihnen ein Geschenk von der Gemeinde überreicht.



Frau Brigitte Paasch, verantwortliche Leiterin des Club Haus op der Heed in Hüpperdingen, hat beschlossen in Rente zu gehen und Ihre Aktivität in Hüpperdingen zu beenden. Am 22 März 2017 hatten die Mitarbeiter, die geladenen Gäste und die Gemeindevertreter Gelegenheit, sich bei Frau Paasch



zu bedanken für Ihre exemplarische, erfindungsreiche und dynamische Arbeit, welche Sie im Laufe der vielen Jahre in Hüpperdingen leistete. Der Schöffenrat, die Räte und das Gemeindepersonal wünschen Frau Paasch einen glücklichen Ruhestand.

Wir nutzen die Gelegenheit und heißen Frau Tania Draut als Nachfolgerin von Frau Paasch herzlich willkommen.



## ÜBERREICHUNG VON RAUCHMELDERN

Um die 68 Neugeborenen des Jahres 2016 willkommen zu heißen, hat der Bürgermeister- und Schöffenrat zu einem Umtrunk am 1. April 2017 eingeladen. Bei dieser Gelegenheit wurde den jungen Eltern ein Rauchmelder geschenkt.

Wir schlagen allen Eltern, welche nicht am Umtrunk teilnehmen konnten, vor, ihren Rauchmelder im Einwohnermeldeamt der Gemeindeverwaltung in Clerf abzuholen, dies zu den gewohnten Öffnungszeiten.



**Das Nachhaltigkeitsministerium, die Naturverwaltung und ihre Partner laden ein zur Konferenz:**  
von Jan Herr, Biologe der Naturverwaltung und Vertretern von Naturschutzsyndikaten

# „Fledermäuse: Blockade-Tier oder Umweltstar?“

**24. April 2017 - Beckerich**  
An der Millen - 19h30

**25. April 2017 - Differdange**  
Centre culturel „Aalt Stadhaus“ - 19h30

**8. Mai 2017 - Troisvierges**  
Centre culturel - 19h30

**11. Mai 2017 - Remerschen**  
Centre d'accueil nature et forêts "Biodiversum" - 19h30

**23. Mai 2017 - Ettelbruck**  
Lycée technique agricole - 19h30

© Thomas Staehli







# VELOSDAG

am Kanton Cliärref  
Clervaux - Weiswampach  
Weiswampach - Clervaux

Sonndes 14. Mai 2017



Mat Ennersëtzung vun:



BANQUE ET CAISSE D'ÉPARGNE DE L'ÉTAT  
LUXEMBOURG

Organisation:

SYNDICAT D'INITIATIVE  
WEISWAMPACH



Sous le patronage de:



10h00 - 18h00  
[www.velosdag.lu](http://www.velosdag.lu)



**34. Cliärrwer Loof**

Départ : 09h00

[www.csn.lu](http://www.csn.lu)



# ichkannwahlen.lu

GEMEINDEWAHLEN

Tragen Sie sich bis zum **13. Juli 2017**  
in die Wählerliste ein



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'Intégration  
et de la Grande Région  
Office central pour la gestion  
des élections

## FÜR EINE BÜRGERBETEILIGUNG ALLER

Am kommenden 8. Oktober sind Gemeindewahlen, der ideale Moment sich Gehör zu verschaffen!

Die ausländischen Einwohner welche teils seit langem in der Gemeinde Clerf leben, rund 1.720 an der Zahl, entsprechend einem Drittel unserer Bevölkerung, beteiligen sich hier am Wirtschafts-, Vereins-, Sport- oder Kulturleben. Es ist also wichtig, dass die gesamte Bevölkerung an den Gemeindewahlen teilnimmt, damit die Stimme eines jeden vertreten ist.



Für Luxemburger über 18 Jahre ist die Wahl obligatorisch, aber auch die nicht-luxemburgischen Einwohner welche mindestens 5 Jahre in Luxemburg leben können an der Wahl teilnehmen indem sie sich bis spätestens 13. Juli 2017 auf dem Bürgeramt in Clerf in die Wählerlisten eintragen lassen.

Sich in die Wählerlisten einschreiben ist ein Mittel, sich Gehör zu verschaffen und am Gemeindeleben teilzunehmen durch die Wahl der Vertreter welche Ihre Interessen verteidigen.

Die Gemeinde Clerf unternimmt mehrere Maßnahmen, in Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Familie und Integration und dem OLAI<sup>1)</sup>: Informationsflyer, personalisiertes Anschreiben, außergewöhnliche Öffnung des Bürgeramts am Samstag, öffentlicher Informationsabend des CEFIS<sup>2)</sup>, um nur einige Beispiele zu geben.



### Wer wird gewählt?

In allen 105 Gemeinden des Landes gibt es einen Gemeinderat und ein Bürgermeister- und Schöffenkollegium. Die Mitglieder des Gemeinderats vertreten die Gemeinde und ihre Einwohner, das Kollegium ist das Durchführungs- und Verwaltungsorgan der Gemeinde. Anlässlich der Gemeindewahlen, welche alle sechs Jahre am zweiten Sonntag im Oktober stattfinden, werden die Gemeinderäte direkt von allen in den Wählerlisten eingetragenen Einwohnern der Gemeinde gewählt. Die Zahl der Gemeinderäte wird durch die Einwohnerzahl der Gemeinde bestimmt, in der Gemeinde Clerf gilt es, 11 Räte zu wählen. Jeder Wähler hat so viele Stimmen zu

<sup>1)</sup> Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration

<sup>2)</sup> Centre d'étude et de formation interculturelles et sociales

vergeben als Räte zu wählen sind. Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium geht aus dem Gemeinderat hervor und zählt, neben dem Bürgermeister, zwei Schöffen.

Die auf Gemeindeebene getroffenen Entscheidungen sind vielfältig und abwechslungsreich. Sie betreffen insbesondere die Einrichtungen der Grundschule, des Schülerhorts und der Kinderkrippe, die Kultur- und Sportinfrastrukturen, den sozialen Zusammenhalt und die Einbindung der Gemeindegewohner, ökologische Maßnahmen wie das Klimapakt, die Lieferung von Trinkwasser, die Gemeindeentwicklung und Städtebau (Baugenehmigungen) und vieles mehr.

### **Wie wähle ich?**



Einmal in die Wählerlisten eingetragen, ist die Wahl Pflicht. Der Wähler erhält von der Gemeinde per Post die praktischen Angaben um zur Wahl zu schreiten: Tag der Wahl, Adresse und Öffnungszeiten des Wahllokals. Diese Einberufung enthält ebenfalls die Anweisungen für den Wähler und die Kandidatenliste. Am Tag der Wahl muss der Wähler in dem ihm zugewiesenen Wahllokal vorstellig werden unter Vorweisen seiner Einberufung und seines Personalausweises, Reisepasses oder Aufenthaltsgenehmigung. Dann begibt er sich in die Wahlkabine und trifft seine Wahl der Kandidaten welche nach Listen aufgeführt sind, sehr oft politische Parteien.

### **Wer kann wählen?**



Die Gemeindewahlen sind nicht nur für luxemburgische Staatsangehörige offen, sondern auch für Ausländer, egal ob sie Staatsbürger eines EU-Mitgliedsstaates sind oder nicht. Allerdings müssen sie 18 Jahre alt sein am Tag der Wahl, und ausländische Staatsangehörige müssen am Tag des Antrags zur Eintragung in die Wählerlisten mindestens fünf Jahre im Großherzogtum gemeldet sein. In der Gemeinde Clerv sind von den am 31. Dezember 2016 gezählten 5.071 Einwohnern 33,36 % Ausländer.

### **Und wenn ich verhindert bin?**



Falls der Wähler aus beruflichen oder privaten Gründen am Tag der Wahl nicht im Wahllokal vorstellig werden kann, kann er an der Briefwahl teilnehmen. Der Wähler muss dann schriftlich seine Wahlunterlagen anfordern. Da am 3. März 2017 ein Gesetzesentwurf in der Abgeordnetenversammlung eingereicht wurde, welcher unter anderem die Bestimmungen der Briefwahl ändern soll, kommen wir in unserer nächsten Ausgabe ausführlich auf die praktischen Aspekte der Briefwahl zurück.



### Wie schreibe ich mich ein?

Um an den nächsten Gemeindewahlen teilzunehmen, muss man in den Wählerlisten eingetragen sein. Personen mit Luxemburger Staatsangehörigkeit und älter als 18 Jahre werden von Amts wegen in die Wählerlisten ihrer Wohngemeinde eingetragen. Ausländische Staatsangehörige müssen vor dem 14. Juli 2017 auf dem Bürgeramt der Gemeinde vorstellig werden, unter Vorweisen eines gültigen Personalausweises oder Reisepasses, um einen Antrag zur Einschreibung in die gesonderten Wählerlisten der ausländischen Wähler zu stellen. Ab dieser ersten Einschreibung bleibt die Person in den Wählerlisten eingetragen sofern sie keinen Antrag zur Streichung stellt. Staatsangehörige eines Mitgliedsstaates der EU können ebenfalls ihre Eintragung in die Wählerlisten für die Europawahl beantragen.



### Wann schreibe ich mich ein?

Ausländische Staatsbürger können sich zu den normalen Schalterzeiten im Bürgeramt in Clerf einschreiben, Montag bis Freitag von 08.00 bis 11.30 Uhr und Dienstag bis Freitag von 14.00 bis 16.30 Uhr, mittwochs sogar bis 19.00 Uhr, oder die nationalen Einschreibungstage nutzen an den zwei Samstagen am 13. Mai und 1. Juli, jeweils von 09.00 bis 11.30 Uhr.

**Letzter Termin für eine Einschreibung ist der Donnerstag 13. Juli!**



### Öffentlicher Informationsabend

Die Gemeinde Clerf veranstaltet in Zusammenarbeit mit dem "Centre d'étude et de formation interculturelles et sociales" einen

## öffentlichen Informationsabend

**am Mittwoch 3. Mai 2017 um 19.30 Uhr**

**im Pavillon der Mehrzweckhalle in der Route d'Eselborn in Clerf**

Folgende Punkte werden behandelt:

- Wie hoch ist die Einschreibungsrate in meiner Gemeinde? Gibt es Unterschiede nach verschiedenen Faktoren wie Staatsangehörigkeit, Alter, Geschlecht, usw.?
- Warum wählen? Welches sind die Zuständigkeiten meiner Gemeinde in den Bereichen Bildung, Sicherheit, Gesundheit, usw.?
- Wie wählen? Wer kann sich einschreiben? Kann ich mich zur Wahl stellen?
- Fragen und Antworten, Austausch mit dem Publikum





SYNDICAT INTERCOMMUNAL POUR LA GESTION DES DÉCHETS

**Betreff : Neue Modalitäten in den SIDE C-Containerparks ab 1. April 2017**

Sehr geehrte Damen und Herren,

Der SIDE C-Vorstand hat in seiner Sitzung vom 14. November 2016 neue Modalitäten und Tarife beschlossen, die ab dem 1. April 2017 in seinen Containerparks in Kraft treten. Zusätzlich zu den verschiedenen Neuerungen, die sie der Tarifliste im Anhang entnehmen können, möchten wir den regelmäßigen Besuchern unserer Containerparks einige Erläuterungen geben, die diesen Anpassungen zugrunde liegen.

Wir stellen schon seit mehreren Jahren fest, dass unsere Containerparks immer intensiver von Besuchern aufgesucht werden, die keine Abfallgebühr an ihre Gemeinde entrichtet haben oder aber die Menge der abgelieferten Abfälle nicht durch die gezahlte Abfallgebühr abgedeckt wird. Demnach beteiligen sie sich auch nicht an den anfallenden Bewirtschaftungskosten, nutzen sie aber zur Entsorgung von „Freimengen“ in erheblichem Maße. Alle so anfallenden Kosten, die nicht durch den Abfallproduzenten abgedeckt sind, müssen also von allen gebührendzahlenden Haushalten mitgetragen werden. Diese Kosten beliefen sich in den vergangenen Jahren auf zirka 1.650.000 € pro Jahr und müssen durch alle Gebührenpflichtigen in Höhe von 20 bis 81 € pro Jahr (abhängig vom Mülltonnenvolumen) mitgetragen werden.

Die in den Containerparks gültige Tarifliste beschränkte sich bislang auf die Kostendeckung der Abfallbehandlung, das heißt dem Recycling, der Verwertung oder der Entsorgung der angelieferten Abfälle. Alle anderen Bewirtschaftungskosten (Infrastruktur-, Betriebs- und Transportkosten) sind darin jedoch noch nicht berücksichtigt.

In diesem Sinne hat der SIDE C-Vorstand beschlossen die Tarifliste schrittweise anzupassen, so dass den Betriebskosten stärker Rechnung getragen wird und für verschiedene Abfallfraktionen die maximal zulässigen kostenneutralen Anliefermengen gekürzt oder ganz entfallen.

Dank der Einführung des Identifikationssystems mittels Karten verfügt das SIDE C über die technischen Möglichkeiten festzustellen, ob der Containerparkbenutzer sich durch Zahlung einer Abfallgebühr bereits an den Betriebskosten beteiligt hat oder nicht. So können Inhaber einer Kundenkarte verschiedene kostenlose Dienstleistungen des SIDE C bei der Anlieferung haushaltsüblicher Abfallmengen in Anspruch nehmen. Diese kostenlosen Dienstleistungen variieren abhängig von der Höhe der Abfallgebühr die an die Gemeinde entrichtet wurde.

Es ist uns wichtig darauf hinzuweisen, dass jeder Nutzer der Containerparks, der sich bislang nicht in vollem Umfang an den Containerparkkosten beteiligt hat, die gleichen Rechte erwerben kann durch unmittelbare Zahlung einer Gebühr beim SIDE C.

Für weitere Informationen können sie sich gerne an die Kommunikationsabteilung des SIDE C (☎ 80 89 83 -28) wenden.

Mit freundlichen Grüßen

Diekirch, den 1. März 2017

Für das SIDE C

Claude Haagen  
Präsident

Armand Schmitz  
Ingenieur – Direktor

**SIDE C**  
B.P. 91 • L-9201 Diekirch  
Fridhaff • L-9378 Diekirch

Tel.: 80 89 83  
Fax: 80 37 97  
E-Mail: [sidec@plu.lu](mailto:sidec@plu.lu)

BCEE  
IBAN LU42 0019 3301 0507 0000  
[www.sidec.lu](http://www.sidec.lu)



**Annahmebedingungen und Tarife an den SIDE C-Containerparks  
(gültig ab 01.04.2017)**

Abfallbezeichnung	Tarife (Euro)	Anliefermengen		
		Kostenneutral für -Kunden-	Kostenneutral für alle	Maximal zulässig
Holz	0,20 €/kg	20-120 kg/a*	/	450 kg/KW
Bahnschwellen, Wurzelstöcke <sup>1</sup>	0,20 €/kg	/	/	500 kg/KW
Papier	0,13 €/kg	/	170 kg/KW	850 kg/KW
Karton	0,13 €/kg	/	50 kg/KW	200 kg/KW
Hohlglas	0,18 €/kg	/	50 kg/KW	2150 kg/KW
Flachglas	0,20 €/kg	/	50 kg/KW	500 kg/KW
FD-Schrott	Anlieferungen > 1 m³ nur im Containerpark Fridhaff			
NL-Schrott	Anlieferungen > 1 m³ nur im Containerpark Fridhaff			
Kunststoffmaterialien (Folien, Hohlkörper)	3,50 € / ½ m³	1-6 sacs/a*	/	100 kg/Anlief.
Geschäumtes PS	3,50 € / ½ m³	1-6 sacs/a*	/	100 kg/Anlief.
Verbundstoffverpackungen (p.ex. Tetra Pak)	0,35 €/kg	/	25 kg/KW	125 kg/KW
Grünschnitt	0,03 €/kg	90-720 kg/a*	/	1 m³/KW
Elektro- und Elektronikgeräte professioneller Herkunft (laut Erntel Liste)	1,20 €/kg	/	50 kg/KW	200 kg/KW
Flüssiger Sondermüll	/	/	/	30 l/KW
Fester Sondermüll	/	/	/	30 kg/KW
Reifen ohne Felgen ≤ 22"	2,50 €/Stk	/	/	6 Stk/KW
Reifen mit Felgen ≤ 22"	5,00 €/Stk	/	/	4 Stk/KW
Reifen ohne Felgen > 22"	0,35 €/kg	/	/	100 kg/KW
Reifen mit Felgen > 22"	/	/	/	/
Motorradreifen mit Felge	10,00 €/Stk	/	/	2 Stk/KW
Kautschukabfälle	0,35 €/kg	/	10 kg/KW	100 kg/KW
Elektro-Nachtspeicheröfen (asbestfrei)	> 1 Gerät nur mit Herkunftsnachweis			
Elektro-Nachtspeicheröfen (asbesthaltig)	2,50 €/kg	/	/	9 Stk/KW
Asbesthaltige Abfälle	0,45 €/kg	/	/	200 kg/KW
Bauschutt	0,06 €/kg	/	/	750 l/KW
Baustoffe auf Gipsbasis	0,06 €/kg	/	/	750 l/KW
Spermmüll	0,25 €/kg	/	/	> 5 m³ zur Deponie
Hausmüll	0,25 €/kg	/	/	
Bereitstellung von Mulden per Gabelstapler	2,00 €/Mulde	1-6 Mulden/a*	/	/
Plastiktüte 1m³	1,00 €/Stk	/	/	/
Ersetzen der Kundenkarte	3,00 €/Karte	/	/	/

\* Die jährlich mit der "Kundenkarte" verbundenen finanziellen und materiellen Vergünstigungen werden aus der Frequenz der Müllsammlung und dem Volumen der Mülltonne des Kundenkartenbesitzers in seiner Gemeinde bezogen und sind im Tarifreglement dargestellt

<sup>1</sup> Annahme nur im Containerpark Fridhaff

NB: Anlieferfahrzeuge (mit oder ohne Anhänger) mit einem max. zulässigen Gesamtgewicht über 3,5 t: nur im Containerpark Fridhaff zugelassen.



# oekotopten

6, rue Vauban • L-2663 Luxembourg  
Tel.: 43 90 30-60 • Fax: 43 90 30-43  
oeko@oekotopten.lu • www.oekotopten.lu

## Mit voller Kraft voraus – Aktualisierung der Pedelec-Liste auf Oekotopten.lu

Noch vor einigen Jahren als Seniorenrad verpönt, hat das Pedelec mittlerweile seinen festen Platz im Alltagsverkehr – bei Alt und Jung!

Ob als trendiges Stadtfahrrad, als Drahtesel für längere Strecken, als Faltrad zum Kombinieren mit dem öffentlichen Verkehr oder als Lastenrad zum Transportieren größerer Objekte – die Zielgruppe der Nutzer elektrisch unterstützter Fahrräder breitet sich unaufhaltsam weiter aus. So werden auch schon speziell angefertigte Pedelecs als Dreirad für Senioren oder sogenannte „Triks“ für Leute mit körperlichen Behinderungen angeboten – wohlgehemmt immer mit einer Unterstützung bis zu einer Geschwindigkeit von maximal 25 km/h.

Den größten Einsatz findet das Pedelec jedoch im Alltagsverkehr. Egal ob man im Stau die Blechlawine hinter sich lässt oder mit voller Kraft und ohne zu schwitzen bergauf-bergab zur Arbeit fährt, quer durch das Sortiment der Fahrradhersteller ist etwas für jeden Geschmack und jedes Terrain dabei.

Besondere Aufmerksamkeit sollte jedoch nicht nur dem Design, sondern auch der Motorisierung geschenkt werden. Einige Hersteller bieten gleich verschiedene Antriebe an. Dabei muss nicht immer der Motor mit dem höchsten Drehmoment die bessere Wahl sein. Besonders ungeübte oder ältere Fahrradfahrer sollten einen Antrieb wählen, der schonend anfährt, da man wegen der nicht erwarteten Dynamik ungewollte Manöver ausführen und gegebenenfalls Unfälle verursachen kann. Darüber hinaus können Autofahrer beim Überholen des Pedelecs den Schwung des anführenden Fahrradfahrers falsch einschätzen. Daher ist auf beiden Seiten achtzugeben, dass sich der Autofahrer beim Anfahren nicht zu früh seitlich einreißt, wenn er das Pedelec überholen will.

Der maximale Drehmoment (in Newtonmeter „Nm“ angegeben) ist eine neue Information, die sich in den Listen der energieeffizientesten Pedelecs auf Oekotopten.lu findet. Soweit die Hersteller der verschiedenen Antriebe über eine Homepage verfügen, ist diese auch in der Liste verlinkt und per Mausklick aufrufbar. So kann sich der Käufer auf Oekotopten.lu schon vor dem Kauf optimal über den Antrieb seiner Wahl informieren.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie, du Climat  
et des Infrastructures  
Département de l'Énergie



OekoTopen.lu ist eine Initiative vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Mouvement Écologique und Oekoenergie Pafendall und wird unterstützt durch das europäische Förderprogramm „Intelligent Energy Europe“

# oekotopten

6, rue Vauban  
Tel.: 43 90 30-80  
oeko@oekotopten.lu

• L-2563 Luxembourg  
• Fax: 43 90 30-43  
• www.oekotopten.lu

Als Faustregel sollte ein Drehmoment von 50 Nm für „normales“ Anfahren genügen. Wer öfters bergauf anfährt oder ganz einfach sportliches Anfahren liebt, findet in den Listen auch Antriebe über 60 Nm. Jedoch sollte man beachten, dass auch das Gesamtgewicht, Typ des Rades, die Position des Motors und des Akkus sowie die Bodenhaftung der Reifen über das Fahr- und Anfahrverhalten bestimmen. Zudem bedeutet höheres Drehmoment auch etwas mehr Energieverbrauch beim Anfahren und mehr Belastung für den Motor.

Wer sich jetzt ein neues Pedelec zulegt und von dem Steuerabschlag im Rahmen der Kampagne „Clever spüren, Steiere spüren“ profitieren will, der sollte sich auf Oekotopten.lu die Aktualisierung der Pedelec-Listen anschauen. Aufgeteilt sind die Räder in die Kategorien „Urban“, „Trekking“, „Lastenrad“ und „Faltrad“. Sie sollten sich auf jeden Fall im Handel fachmännisch beraten lassen! Fachgeschäfte sind auf Oekotopten.lu unter der Rubrik „Partnergeschäfte“ zu finden. Kleine Aushängeschilder von Oekotopten weisen die ausgewählten Pedelecs aus.

Contact : Camille Muller  
www.oekotopten.lu

Tel.: 43 90 30-23 • Fax: 43 90 30-43  
mail: camille.muller@oeko.lu



OekoTo  
Ecologie

Planung und Infrastrukturen, Mouvement  
Europäische Förderprogramme „Intelligent

## Das abgeänderte Gesetz vom 30. Juli 2013 über häusliche Gewalt

Zur häuslichen Gewalt schließt der ganze Familienkreis, das heisst der Teil der Verschönerungskategorie, die vom Ministerium für Chancengleichheit gestärkt wurde, um die aufrechterhalten auf die Konsequenzen zu weisen, die häusliche Gewalt sowohl für die Opfer und die Täter, als auch auf das andere Umfeld, insbesondere auf die Kinder, die oft Zeugen und sogar Opfer sind, haben kann. Die häusliche Gewalt betrifft in der Umgebung viele Familien und Haushalte aller Alterskategorien, Nationalitäten und sozialer Klassen.

Die Auswertung des Gesetzes über häusliche Gewalt von 2003 hat zum Beispiel gezeigt, um das Niveau der häuslichen Gewalt zu verringern, müssen die betroffenen Statistiken über die Verurteilungen und die Polizeimassnahmen zur Verhütung des Verbrechens dramatisch gestiegen.

Zehn Jahre nach Inkrafttreten des Gesetzes geht jedoch eine positive Bilanz daraus nicht hervor, hat und zu einer Bewusstseinsbildung über die Existenz häuslicher Gewalt in unserem Land beigetragen hat. 2013 wurde das Gesetz abgeändert und sowohl in Bezug auf den Opferschutz als auch auf die psychosoziale Betreuung der Täter verbessert.

Dieser Indikator informiert sowohl über diese Änderungen als auch über die Schritte, die ergriffen sind, falls sie Opfer häuslicher Gewalt oder von häuslicher Gewalt sind.

Im Falle von häuslicher Gewalt müssen Sie handeln, handeln, handeln, Denken Sie auch an Ihre Kinder.



Lydia Mutsch,  
Ministerium für Chancengleichheit

## An wen kann man sich wenden?

SAWD | Femmes en Détresse abli  
Beratungsstelle für Opfer von häuslicher Gewalt  
t. 02 48 48 62 1 | 02 48 48 62 3 | contact@sawd.lu  
www.fed.lu

S-PSica | Femmes en Détresse abli  
Psychologische Beratungsstelle für Kinder und Jugendliche, die Opfer von häuslicher Gewalt sind  
t. 02 48 48 62 1 | 02 48 48 62 3 | contact@psica.lu  
www.fed.lu

Kinder Frauen | Croix-Rouge  
Beratungsstelle, die sich um die Täter von häuslicher Gewalt kümmert  
t. 02 55 58 00 1 | 02 55 58 00 1 | contact@croix-rouge.lu  
www.croix-rouge.lu/nichemus

## Für weitere Informationen: gewalt.lu

Die Webseite [www.gewalt.lu](http://www.gewalt.lu) informiert detailliert über die Hilfsmaßnahmen für die Opfer und Täter von häuslicher Gewalt. Der Staat mit Partnerorganisationen koordiniert, die dazu beitragen häusliche Gewalt einzuklämmern und ein psychosoziales Hilfenetzwerk zur Verfügung stellen.

Herzogenblum Wieseler de l'égité des dunes:  
Biere, 1-900 Luxembourg  
Herzogenblum Wieseler de l'égité des dunes:  
Biere, 1-900 Luxembourg  
www.mega-public.lu

Die häusliche Gewalt  
schadet der ganzen Familie.



[www.gewalt.lu](http://www.gewalt.lu)



MINISTÈRE DE l'Égalité  
DES CHANCES

HERZOGENBLUM WIESELER DE L'ÉGITÉ DES DUNES  
DES CHANCES



Printemps / Frühling 2017

Distribution semaine 17/2017 ■ Verteilung Woche 17/2017

Administration communale de Clervaux

B.P. 35 ■ L-9701 Clervaux

[www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu)

